
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自中国的素描：自由诗体(profiles From China Sketches In Free Verse) 000001

2. 来自中国的素描：自由诗体(profiles From China Sketches In Free Verse) 000002

3. 来自中国的素描：自由诗体(profiles From China Sketches In Free Verse) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自中国的素描：自由诗体(Profiles from China Sketches in Free Verse)

['proʊfaɪlz] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə]
PROFILES FROM CHINA
简介 从 中国

来自中国的个人资料

['sketʃɪz] [ɪn] [friː] [vɜːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)]
Sketches in Free Verse of People and Things Seen in the Interior
草图 在 自由的 诗 的 人们 和 事物 已见 在 这 内部的

室内所见人物与事物的自由诗体素描

[baɪ]
by
经过

经过

['juːnɪs] TIETJENS1917
EUNICE TIETJENS1917
尤妮斯 TIETJENS1917

尤妮斯·蒂特延斯1917

[tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)]
To My Mother
到 我的 母亲

致我的母亲

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prəʊɪm]
PROEM
序言

PROEM

[ðə; ði] [hænd]
The Hand
这 手

手

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)]
FROM THE INTERIOR
从 这 内部的

从内部

['kɔːmərənt]
Cormorants
鸬鹚

鸬鹚

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)]
A Scholar
一个 学者

一位学者

[ðə; ði] ['stɔːri] ['telə(r)]
The Story Teller
这 故事 出纳员

讲故事的人

[ðə; ði] [wel]
The Well
这 出色地

井

[ðə; ði] [ə'bændənd] [gɒd]
The Abandoned God
这 弃 上帝

被遗弃的神

[ðə; ði] [brɪdʒ]
The Bridge
这 桥

桥

[ðə; ði] [ʃɒp]
The Shop
这 店铺

商店

[maɪ] ['sɜːvənt]
My Servant
我的 仆人

我的仆人

[ðə; ði] [fiːst]
The Feast
这 盛宴

盛宴

[ðə; ði] ['begə(r)]
The Beggar
这 乞丐

乞丐

['ɪntəluːd]
Interlude
插曲

插曲

[ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl]
The City Wall
这 城市 墙

城墙

['wʊmən]
Woman
女士

女士

['aʊə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'kweɪntəns]
Our Chinese Acquaintance
我们的 中国人 熟人

我们的中国熟人

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɔːl]
The Spirit Wall
这 精神 墙

灵墙

[ðə; ði][məʊst] - ['seɪkrɪd] ['maʊntən]
The Most - Sacred Mountain
这 最多 - 神圣 山

至圣山

[ðə; ði]['dændi]
The Dandy
这 花花公子

花花公子

[njuː] ['tʃaɪnə] : [ðə; ði]['aɪən] [wɜːks]
New China : The Iron Works
新的 中国 : 这 铁 作品

新中国：钢铁厂

[sprɪŋ]
Spring
春天

春天

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
Meditation
冥想

冥想

[ˌtʃaɪ'niːz] [njuː] [jɪə(r)]
Chinese New Year
中国人 新的 年

春节

['ekəʊz]
ECHOES
回声

回声

['krepəsˌkjuːl]
Crepuscule
暮光

黄昏

['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] [boʊts]
Festival of the Dragon Boats
节日 的 这 龙 船

端午节

[kæŋ] [jiː]
Kang Yi
炕 易

康毅

[pəʊ'etɪks]
Poetics
诗论

诗论

[ə; eɪ] [lə'ment] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [klaʊd]
A Lament of Scarlet Cloud
一个 哀叹 的 猩红 云

猩红云的哀歌

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
The Son of Heaven
这 儿子 的 天堂

天子

[ðə; ði] [driːm]
The Dream
这 梦

梦境

- - [ʃweɪ]
Fêng - Shui
- - 水

风水

['tʃaɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪsts]
CHINA OF THE TOURISTS
中国 的 这 游客

游客的中国

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['rikʃɔː]
Reflections in a Ricksha
反思 在 一个 黄包车

人力车上的反思

[ðə; ði] ['kæmlz]
The Camels
这 骆驼

骆驼

[ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] : [æn; ən] [ə'merɪkən]
The Connoisseur : An American
这 行家 : 一个 美国人

鉴赏家：一位美国人

['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] : [hɒŋ] [kɒŋ]
Sunday in the British Empire : Hong Kong
星期日 在 这 英国 帝国 : 洪 孔

大英帝国的星期日：香港

[ɒn] [ðə; ði]['kæntɒn]['rɪvə(r)] [bəʊt]
On the Canton River Boat
在 这 广州 河 船

在坎顿河上乘船

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n]
The Altar of Heaven
这 坛 的 天堂

天上的祭坛

[ðə; ði][tʃeə(r)] [raɪd]
The Chair Ride
这 椅子 骑

缆车之旅

[ðə; ði] [siːk] [pə'liːsmən] : [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt]
The Sikh Policeman : a British Subject
这 锡克教徒 警察 : 一个 英国 主题

锡克教警察：英国臣民

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['iːzi] ['vɜːtʃuː] : [æn; ən] [ə'merɪkən]
The Lady of Easy Virtue : an American
这 女士 的 简单的 美德 : 一个 美国人

《轻浮美德的女士》：一位美国

[ɪn][ðə; ði] [mɪkst] [kɔːt] : [ˌʃæŋ'haɪ]
In the Mixed Court : Shanghai
在 这 混合 法庭 : 上海

混合法庭：上海

['prəʊɪm]
Proem
序言

序言

['proʊfaɪlz][frɒm; frəm]['tʃaɪnə]
Profiles from China
简介 从 中国

来自中国的个人资料

[ðə; ði][hænd]
The Hand
这 手

手

[æz; əz][juː; jʊ][sɪt][səʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]
As you sit so , in the firelight , your hand is the color of
作为 你 坐 所以 , 在 这 火光 , 你的 手 是 这 颜色 的

你这样坐着，在火光下，你的手是……的颜色

[njuː] [brɒnz] .
new bronze .
新的 青铜 .

新青铜。

[ai] ['kænɒt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hænd] ;
I cannot take my eyes from your hand ;
我 不能 拿 我的 眼睛 从 你的 手 ;

我的目光无法从你的手上移开；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['maɪkrəʊkɒzəm] , [ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['ɔːrient]
In it , as in a microcosm , the vast and shadowy Orient
在 它 , 作为 在 一个 微观世界 , 这 广阔的 和 阴暗的 东方

其中，如同一个缩影，展现了广袤而神秘的东方。

[ɪz] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] .
is made visible .
是 制成 可见的 .

变得可见。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
Who shall read me your hand ?
WHO 将 读 我 你的 手 ?

谁能为我解读你的手相?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [laɪk] [ðə; ði]
You are a large man , yet it is small and narrow , like the
你 是 一个 大的 男人 , 然而 它 是 小的 和 狭窄的 , 喜欢 这

你身材高大，但它却又小又窄，就像……

[hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] .
hand of a woman and the paw of a chimpanzee .
手 的 一个 女士 和 这 爪子 的 一个 黑猩猩 .

女人的手和黑猩猩的爪子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['bəʊnləs] [æz; əz][ðə; ði][hændz] [rɔːt] [ɪn]['pɪgmənt]
It is supple and boneless as the hands wrought in pigment
它 是 柔软 和 无骨 作为 这 双手 锻 在 颜料

它柔软而无骨，如同双手在颜料中雕琢而成。

[baɪ][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɔːtreɪt] ['peɪntə(r)] .
by a fashionable portrait painter .
经过 一个 时髦 肖像 画家 .

出自一位时尚肖像画家之手。

[ðə; ði]	['teɪpərɪŋ]
The	**tapering**
这	逐渐变细

逐渐变细

['fɪŋgəz]	[bend]	['bækwəd]	.
fingers	**bend**	**backward**	**.**
手指	弯曲	落后	.

手指向后弯曲。

[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[bɜːnz]	[ə; eɪ]	['sentɪd]	[ˌsɪgə'ret]	.
Between	**them**	**burns**	**a**	**scented**	**cigarette**	**.**
之间	他们	烧伤	一个	香味	卷烟	.

他们之间燃烧着一支香水味的香烟。

[juː; jʊ]	[pɔɪz]	[ˌaɪ 'tiː]
You	**poise**	**it**
你	沉着	它

你摆好姿势

[wɪð]	['ɪnfɪnət]	['deɪntinəs]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]
with	**infinite**	**daintiness**	**,**	**like**	**a**	**woman**	**under**	**the**
和	无限	精致	,	喜欢	一个	女士	在下面	这

带着无限的娇柔，就像一个女人在......

[aɪz]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvə(r)]	.
eyes	**of**	**her**	**lover**	**.**
眼睛	的	她	情人	.

她爱人的眼神。

[ðə; ði]	[lɒŋ]	[laɪn]	[ɒv; əv]	[jɔː(r); jə(r)]	[kɜːvd]
The	**long**	**line**	**of**	**your**	**curved**
这	长的	线	的	你的	弯曲

你那条长长的曲线

[neɪl]	[ɪz]	[fæ'stɪdiəsnəs]	[meɪd]	[fleʃ]	.
nail	**is**	**fastidiousness**	**made**	**flesh**	**.**
指甲	是	挑剔	制成	肉	.

指甲是讲究的化身。

['veri]	['skɪlfl]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[hænd]	.
Very	**skilful**	**is**	**your**	**hand**	**.**
非常	熟练	是	你的	手	.

你的手艺真好。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[brʌʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	['feðə(r)]	[laɪnz]	[ɒv; əv]	[ɪn'efəb(ə)l]	[sə'dʒestʃən]	,
With	**a**	**tiny**	**brush**	**it**	**can**	**feather**	**lines**	**of**	**ineffable**	**suggestion**	**,**
和	一个	微小的	刷子	它	能	羽毛	线条	的	难以言喻的	建议	,

用一支细小的画笔，就能勾勒出难以言喻的暗示线条。

[glint]	[ɒv; əv]	['hɪd(ə)n]	['bjuːti]	.
glints	**of**	**hidden**	**beauty**	**.**
闪光	的	隐	美丽	.

隐秘之美的闪光。

[wɪð]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
With	**a**	**little**
和	一个	小的

一点点

[tuːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[kæn; kən]	[kɑːv]	[streɪndʒ]	[driːmz]	[ɪn]	['aɪvəri]	[ænd; ənd]
tool	**it**	**can**	**carve**	**strange**	**dreams**	**in**	**ivory**	**and**
工具	它	能	雕刻	奇怪的	梦境	在	象牙	和

它能用象牙雕刻出奇异的梦境，

['mɪlki] [dʒeɪd] .
milky jade .
乳白色 玉 .

乳白色玉。

[ænd; ənd]['kruːəl][ɪz][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
And cruel is your hand .
和 残忍的 是 你的 手 .

你的手是残酷的。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊld] ['deɪntinəs] [ænd; ənd] [skɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'vaɪz]
With the same cold daintiness and skill it can devise
和 这 相同的 寒冷的 精致 和 技能 它 能 设计

它以同样的冷峻优雅和精湛技艺构思

[ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃə] , [ɪt'ɜːnɪtiz] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][peɪn] ,
exquisite tortures , eternities of incredible pain ,
精美的 酷刑 , 永恒 的 极好的 疼痛 ,

极致的酷刑，永无止境的痛苦，

[ðæt] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə]['nevə(r)] [glimps] .
that Torquemada never glimpsed .
那 托尔克马达 绝不 瞥见 .

那是托尔克马达从未瞥见的。

[ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [naɪs][ɪn][ɪts] [sens] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .
And voluptuous is your hand , nice in its sense of touch .
和 丰满的 是 你的 手 , 好的 在 它是 感觉 的 触碰 .

你的手很丰满，触感很好。

['delɪkətli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kə'res] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [skɪn] , ['sɒftli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]
Delicately it can caress a quivering skin , softly it can
轻柔地 它 能 抚摸 一个 颤抖 皮肤 , 轻轻 它 能

它能轻柔地抚摸颤抖的肌肤，它能温柔地......

[glaɪd]['əʊvə(r)]['gəʊldən] [θaɪz] ... .
glide over golden thighs ... .
滑行 超过 金的 大腿 ... .

滑过金色的大腿......

['bɪlɪtɪs][hæd; həd][nɒt]
Bilitis had not
胆汁炎 有 不是

胆汁炎没有

[sʌtʃ] [lɒŋ] [neɪlz] .
such long nails .
这样的 长的 指甲 .

指甲好长。

[huː] [kæn; kən] [riːd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
Who can read me your hand ?
WHO 能 读 我 你的 手 ?

谁能帮我看懂你的手相?

[ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ðə; ði] [sməʊk] [kɜːrlz][ʌp] [fæn'tæstɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'twiːn]
In the firelight the smoke curls up fantastically from the cigarette between
在 这 火光 这 抽烟 卷发 向上 太棒了 从 这 卷烟 之间
[jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [njuː] [brɒnz] .
your fingers which are the color of new bronze .
你的 手指 哪个 是 这 颜色 的 新的 青铜 .

在火光映照下，你指间夹着的香烟袅袅升起，烟雾缭绕，美得令人惊叹。你的手指呈新铸青铜色。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈʃædəʊz] .
The room is full of strange shadows .
这 房间 是 满的 的 奇怪的 阴影 .

房间里充满了奇怪的影子。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] … .
I am afraid of your hand … .
我 是 害怕的 的 你的 手 … .

我害怕你的手……

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə(r)]
From the Interior
从 这 内部的

从内部

[ˈkɔːmərənt]
Cormorants
鸬鹚

鸬鹚

[ðə; ði] [boʊts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] ;
The boats of your masters are black ;
这 船 的 你的 大师 是 黑色的 ;

你们主人的船是黑色的;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɪlθi] [wɪð] [ðə; ði] [ˈslaɪmi] [fɪlθ] [ɒv; əv] [ˈeɪdʒɪz] ; [laɪk] [ðə; ði]
They are filthy with the slimy filth of ages ; like the
他们 是 污秽 和 这 黏糊糊的 污秽 的 年龄 ; 喜欢 这

它们沾满了岁月沉淀的污秽；就像……

[kəˈnælz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fləʊt] [ðeɪ] [gɪv] [fɔːθ] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l]
canals on which they float they give forth an evil
运河 在 哪个 他们 漂浮 他们 给 前进 一个 邪恶的

它们漂浮在运河上，散发出邪恶的气息。

[smel] .
smell .
闻 .

闻。

[ɒn] [sɔɪld] [pˈɜːtʃɪz] [juː; jʊ] [sɪt] , [swʌŋ] [aʊt] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ˈəʊvə(r)]
On soiled perches you sit , swung out on either side over
在 脏的 栖木 你 坐 , 摇摆 出去 在 任何一个 边 超过

你坐在肮脏的栖木上，身体向两侧摆动。

[ðə; ði] [ˈskʌmi] [ˈwɔːtə(r)] — [juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsævɪdʒ]
the scummy water — you who should be savage
这 卑鄙的 水 — 你 WHO 应该 是 野蛮的

那污浊的水——你本该野蛮无情

[ænd; ənd] [ˌʌnˈteɪmd] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] [kliːn] [breθ]
and untamed , who should ride on the clean breath
和 未驯服的 , WHO 应该 骑 在 这 干净的 气息

还有那些桀骜不驯的人，谁该骑在洁净的呼吸上？

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
of the sea
的 这 海

海洋

[ænd; ənd]
and
和

和

[biːt] [jɔː(r); jə(r)] ['pinjən] [ɪn] [ðə; ði] [strɒŋ]
beat your pinions in the strong
打 你的 小齿轮 在 这 强的

在强健的环境中敲打你的翅膀

[stɔːrmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
storms of the sea .
暴风雨 的 这 海 .

海上风暴。

[jet] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [held] .
Yet you are not held .
然而 你 是 不是 握住 .

然而，你并未被束缚。

['teɪmli] [juː; jʊ] [sɪt] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] , [ten] [retʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bəʊt] ,
Tamely you sit and willingly , ten wretches to a boat ,
温顺地 你 坐 和 心甘情愿 , 十 可怜虫 到 一个 船 ,

你温顺地坐着，心甘情愿地，十个可怜虫挤在一条船上，

['lɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə'sliːp] .
lurching and half asleep .
踉跄跄 和 一半 睡着了 .

摇摇晃晃，半睡半醒。

[ə'raʊnd] [iːtʃ] [θrəʊt] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [strɔː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪŋ] , [səʊ]
Around each throat is a ring of straw , a small ring , so
大约 每个 喉 是 一个 戒指 的 稻草 , 一个 小的 戒指 , 所以

每条脖子周围都围着一圈稻草，一个小圈，所以

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['swɒləʊ] ['əʊnli] [smɔːl] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
that you may swallow only small things , such as
那 你 可能 吞 仅有的 小的 事物 , 这样的 作为

你只能吞咽少量的东西，例如

[jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] [dɪ'zaɪə(r)] .
your masters desire .
你的 大师 欲望 .

你的主人想要什么。

['prez(ə)ntli] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [leɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [daɪv] .
Presently , when you reach the lake , you will dive .
目前 , 什么时候 你 抵达 这 湖 , 你 将要 潜水 .

目前，当你到达湖边时，你会潜水。

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] ['wɔːtəz] [wɪl]
At the word of your masters the parted waters will
在 这 单词 的 你的 大师 这 分手了 水 将要

遵照你们主人的命令，分开的海水将

[kləʊz] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɜːg(ə)lɪŋ]
close over you and in your ears will be the gurgling
关闭 超过 你 和 在 你的 耳朵 将要 是 这 淙淙

周围一片昏暗，你的耳朵里会传来汩汩声。

[ɒv; əv] ['jeləʊ] [striːmz] .
of yellow streams .
的 黄色的 溪流 .

黄色的溪流。

['hʌŋgrəli] [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] [vɔɪd] , ['swɪftli]
Hungrily you will search in the darkened void , swiftly
饥饿地 你 将要 搜索 在 这 变暗 空白 , 迅速地

你将饥渴地在黑暗的虚空中迅速搜寻。

[juː; jʊ] [wɪl] [paʊns] [ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['ʃædəʊ] … .
you will pounce on the silver shadow … .
你 将要 猛扑 在 这 银 阴影 … .

你会扑向那银色的影子……

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] , ['beərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [biːk] [ðə; ði]
Then you will rise again , bearing in your beak the
然后 你 将要 上升 再次 , 轴承 在 你的 喙 这

然后你将再次升起，喙中衔着……

['strʌg(ə)lɪŋ] [preɪ] ,
struggling prey ,
挣扎 猎物 ,

挣扎的猎物，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['laʊzi] [lɔːdz] , [huːz] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]
And your lousy lords , whose rings are upon your
和 你的 糟糕 领主们 , 谁 戒指 是 之上 你的

还有你们那些卑鄙的领主，他们的戒指戴在你们头上

[θrəʊt] , [wɪl] [teɪk] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [kætʃ] , ['gɪvɪŋ] [ɪn][ɪts]
throats , will take from you the catch , giving in its
喉咙 , 将要 拿 从 你 这 抓住 , 给予 在 它是

喉咙，会夺走你的猎物，屈服于它的

[pleɪs] [ə; eɪ]['pjuːni] ['rɪglə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən] [pɑːs] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]
place a puny wriggler which can pass the gates of
地方 一个 弱小 蠕虫 哪个 能 经过 这 大门 的

放一条能通过大门的弱小蠕虫

[strɔː] .
straw .
稻草 .

稻草。

[sʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪtjuːd] .
Such is your servitude .
这样的 是 你的 奴役 .

这就是你们的奴役。

[jet] ['wɪlɪŋli] [juː; jʊ][sɪt] , ['lɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'sliːp] .
Yet willingly you sit , lurching and half asleep .
然而 心甘情愿 你 坐 , 踉跄跄 和 一半 睡着了 .

然而你却心甘情愿地坐着，摇摇晃晃，半睡半醒。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] [ʃaʊt] [wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɪn]['neɪz(ə)l]['diskɔːd, dis'kɔːd] .
The boatmen shout one to another in nasal discords .
这 船夫 喊 一 到 其他 在 鼻腔 不和谐 .

船夫们用鼻音很重的嘈杂声互相喊叫。

['leɪzɪli] [juː; jʊ] [priːn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [wɪŋz] , ['iːg(ə)l] [wɪŋz] ,
Lazily you preen your great wings , eagle wings ,
懒洋洋 你 梳妆打扮 你的 伟大的 翅膀 , 鹰 翅膀 ,

你懒洋洋地梳理着你巨大的翅膀，雄鹰的翅膀，

[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ] ;
built for the sky ;
建造 为了 这 天空 ;

为天空而生；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːn] … .
And you yawn … .
和 你 打哈欠 … .

然后你打了个哈欠……

[fɔː] !
Faugh !
福格 !

哈哈！

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['sikən] [ˌem 'iː] , ['daɪvəz][ɪn]['ɪnlənd; ɪn'lænd]
The sight of you sickens me , divers in inland
这 视线 的 你 令人作呕 我 , 潜水员 在 内陆

看到你们我就恶心，内陆的潜水员们。

[fɪlθ] !
filth !
污秽 !

肮脏！

[juː; jʊ] [grəʊ] ['laʊzi] [laɪk][jɔː(r); jə(r)] [lɔːdz] ,
You grow lousy like your lords ,
你 生长 糟糕 喜欢 你的 领主们 ,

你们变得像你们的统治者一样糟糕，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [siː] .
For you have forgotten the sea .
为了 你 有 被遗忘的 这 海 .

因为你已经忘记了大海。

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)]
A Scholar
一个 学者

一位学者

[juː; jʊ][sɪt] , ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði]['mæksɪmz][ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] .
You sit , chanting the maxims of Confucius .
你 坐 , 吟唱 这 格言 的 孔子 .

你坐着，吟诵着孔子的格言。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz][ə; eɪ] [dəʊmd] [kæp][ɒv; əv] [blæk] ['sætɪn][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sʌp(ə)l] [hændz] [wɪð]
On your head is a domed cap of black satin and your supple hands with
在 你的 头 是 一个 圆顶 帽 的 黑色的 缎 和 你的 柔软 双手 和
[ðeə(r)] [lɒŋ] [neɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['paɪəsli] ['fəʊldɪd] .
their long nails are piously folded .
他们的 长的 指甲 是 虔诚地 折叠 .

你头上戴着一顶黑色缎子圆顶帽，你那双修长、指甲很长的柔韧双手虔诚地合拢着。

[juː; jʊ] [rɒk] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['rɪðmɪkli] .
You rock to and fro rhythmically .
你 岩石 到 和 弗 有节奏地 .

你随着节奏前后摇摆。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][klɪə(r)]['neɪz(ə)l] ['mɔnəu,siləbl] , [fləʊz] [ɒn] ['stedəli] ,
Your voice , rising and falling in clear nasal monosyllables , flows on steadily ,
你的 嗓音 , 上升 和 坠落 在 清除 鼻腔 单音节词 , 流量 在 稳步 ,
[mə'nɒtənəsli] ,
monotonously ,
单调地 ,

你的声音，以清晰的鼻音单音节起伏，稳定而单调地流淌着。

[laɪk][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv] [θɔːt] .
like the flowing of water and the flowering of thought .
喜欢 这 流动 的 水 和 这 开花 的 想法 .

如同流水潺潺，思想恣意绽放。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][mæn][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
You are chanting , it seems , of the pious conduct of man in all ages ,
你 是 吟唱 , 它 似乎 , 的 这 虔诚的 执行 的 男人 在 全部 年龄 ,

你似乎在颂扬各个时代人类的虔诚行为。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
And I know you for a scoundrel .
和 我 知道 你 为了 一个 恶棍 .

我知道你是个无赖。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði]['mæksɪmz][ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] [ɑː(r); ə(r)]['venərəb(ə)l] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs]
None the less the maxims of Confucius are venerable , and your voice
没有任何 这 较少的 这 格言 的 孔子 是 可敬 , 和 你的 嗓音
['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

尽管如此，孔子的格言是值得尊敬的，你的声音也很悦耳。

[ai]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] … .
I listen attentively … .
我 听 认真地 … .

我认真地听着……

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ðə; ði] ['stɔːri] ['telə(r)]
The Story Teller
这 故事 出纳员

讲故事的人

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [hiː; hi][sɪts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['tɑːgɪt]
In a corner of the market - place he sits , his face the target
在 一个 角落 的 这 市场 - 地方 他 坐着 , 他的 脸 这 目标

他坐在市场的一个角落里，脸成了众矢之的。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [aɪz] .
for many eyes .
为了 许多 眼睛 .

很多人的目光。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] [kraʊd] [ə'baʊt] [hɪm][ɪz] ['məʊʃnləs] .
The sombre crowd about him is motionless .
这 阴沉 人群 关于 他 是 静止不动 .

他周围神情肃穆的人群一动不动。

[bɪ'haɪnd]
Behind
在后面

在后面

[ðeə(r)]['feɪsɪz][nəʊ][læmp] [bɜːnz] ; ['əʊnli][ðeə(r)] [aɪz] [gləʊ]
their faces no lamp burns ; only their eyes glow
他们的 面孔 不 灯 烧伤 ; 仅有的 他们的 眼睛 辉光

他们的脸上没有灯火；只有他们的眼睛在发光

['feɪntli] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [lait] .
faintly with a reflected light .
淡淡的 和 一个 反映 光 .

隐约可见反射光。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
For their eyes are on his face .
为了 他们的 眼睛 是 在 他的 脸 .

因为他们的目光都集中在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn][ɪz][ə'laɪv] , [ɪz]['vaɪbrənt] , ['muːvɪŋ] [brɒnz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][sʌn]
It alone is alive , is vibrant , moving bronze under a sun
它 独自的 是 活 , 是 充满活力 , 移动 青铜 在下面 一个 太阳

唯有它是鲜活的，是充满活力的，是阳光下移动的青铜

[ɒv; əv] [brɒnz] .
of bronze .
的 青铜 .

青铜的。

[ðə; ði] [tɔːt] [skɪn] , [laɪk] ['pɒlɪʃt] ['met(ə)l] , [ʃaɪnz] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]
The taut skin , like polished metal , shines along his
这 紧绷 皮肤 , 喜欢 抛光 金属 , 闪耀 沿着 他的

他紧绷的皮肤，如同抛光的金属，在他身上闪闪发光。

[tʃiːk] [ænd; ənd][dʒɔː] .
cheek and jaw .
脸颊 和 颚 .

脸颊和下巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kʌt] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['slendə(r)]
His eyes cut upward from a slender
他的 眼睛 切 向上 从 一个 苗条

他的目光从纤细的腰肢向上斜斜地扫过。

[nəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [maʊθ] [muːvz] ['ʃɑːpli] [aʊt]
nose , and his quick mouth moves sharply out
鼻子 , 和 他的 快的 嘴 移动 尖锐地 出去

鼻子，他快速的嘴巴猛地张开

[ænd; ənd][ɪn] .
and in .
和 在 .

并且。

['ɑːtfl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]
Artful are the gestures of his mouth , elaborate and
巧 是 这 手势 的 他的 嘴 , 精心制作的 和

他嘴唇的动作很精巧，复杂而

[fʊl] [ɒv; əv] [gaɪl] .
full of guile .
满的 的 诡计 .

诡计多端。

[wen] [hiː; hi] [drɔːz] [bæk] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv]
When he draws back the bow of
什么时候 他 平局 后退 这 弓 的

当他拉开弓弦时

[hɪz; ɪz][lɪps][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] ['lækə(r)] , [set] [wɪð]
his lips his face is like a mask of lacquer , set with
他的 嘴唇 他的 脸 是 喜欢 一个 面具 的 漆 , 放 和

他的嘴唇，他的脸，就像涂了漆的面具，凝固着

[tiːθ] [ɒv; əv] [pɜːl] , [fæn'tæstɪk] , ['terəb(ə)l] ... .
teeth of pearl , fantastic , terrible ... .
牙齿 的 珍珠 , 极好的 , 糟糕的 ... .

珍珠般的牙齿，奇妙，可怕……

[wɒt] [streɪndʒ] [teɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?
What strange tale lives in the gestures of his mouth ?
什么 奇怪的 故事 生活 在 这 手势 的 他的 嘴 ?

他嘴部的动作中隐藏着怎样的奇异故事?

[dʌz] [ə; eɪ][fɒks] - ['meɪdn] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] , ['taɪni] - ['fʊtɪd] , [lʊə(r)][ə; eɪ]
Does a fox - maiden , bewitching , tiny - footed , lure a
做 一个 狐狸 - 少女 , 迷人的 , 微小的 - 有脚的 , 饵 一个

一位身姿曼妙、足尖纤细的狐仙，能否引诱……

['skɒlə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ?
scholar to his doom ?
学者 到 他的 厄运 ?

学者终将走向毁灭?

[ɪz][æn; ən] [ʌn'fɪljəl] [sʌn] ['tɔːtʃəd]
Is an unfilial son tortured
是 一个 不孝 儿子 受折磨

不孝的儿子会遭受酷刑吗?

[ɒv; əv][d'ɛvəlz] ?
of devils ?
的 魔鬼 ?

魔鬼?

[ɔː(r)] [dʌz] [ə; eɪ] ['dekədənt] [kwiːn] [spɔːt] [wɪð]
Or does a decadent queen sport with
或者 做 一个 颓废 女王 运动 和

或者，一位颓废的女王会和……嬉戏玩闹

[hɜː(r); hə(r)] ['juːnəks] ?
her eunuchs ?
她 太监 ?

她的太监们?

[ai] ['kænɒt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['wʊdn] ; ['əʊnli][ðeə(r)] [aɪz]
The faces of the people are wooden ; only their eyes
这 面孔 的 这 人们 是 木制的 ; 仅有的 他们的 眼睛

人们的面容僵硬，只有眼睛是木讷的。

[bɜːn] ['dʌlli] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] [lait] .
burn dully with a reflected light .
烧伤 沉闷地 和 一个 反映 光 .

反射光线下，燃烧得暗淡无光。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] .
I shall never know .
我 将 绝不 知道 .

我永远不会知道。

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪliən] ... ['eɪliən] .
I am alien ... alien .
我 是 外星人 ... 外星人 .

我是外星人……外星人。

['næn'kɪŋ]
Nanking
南京

南京

[ðə; ði] [wel]
The Well
这 出色地

井

[ðə; ði] ['sekənd] [wel] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The Second Well under Heaven lies at the foot of the
这 第二 出色地 在下面 天堂 谎言 在 这 脚 的 这

天下第二口井位于……

['seɪkrɪd] ['maʊntən] .
Sacred Mountain .
神圣 山 .

圣山。

[pə'hæps] [ðə; ði] [wel] [ɪz] ['seɪkrɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kliːn] ; [ɔː(r)] [pə'hæps]
Perhaps the well is sacred because it is clean ; or perhaps
也许 这 出色地 是 神圣 因为 它 是 干净的 ; 或者 也许

也许这口井之所以神圣，是因为它很干净；或者也许

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kliːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seɪkrɪd] .
it is clean because it is sacred .
它 是 干净的 因为 它 是 神圣 .

它之所以洁净，是因为它是神圣的。

[ai] ['kænɒt] [tel] .
I cannot tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒpəz] [ænd; ənd] [kɔɪnz] [wɪð]
At the bottom of the well are coppers and coins with
在 这 底部 的 这 出色地 是 铜 和 硬币 和

井底有铜币和硬币。

[skweə(r)] [həʊlz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [θrəʊn] ['ðɪðə(r)] [baɪ] [dɪ'vaʊt]
square holes in them , thrown thither by devout
正方形 孔 在 他们 , 抛掷 那里 经过 虔诚的

它们上面有方形的洞，是虔诚的信徒扔进去的。

[hændz] .
hands .
双手 .

手。

[ðeɪ] [gliːm] [ɪn'taɪsɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæləʊ]
They gleam enticingly through the shallow
他们 闪耀 诱人地 通过 这 浅的

它们在浅水中闪烁着诱人的光芒

['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

水。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wel] , ['liːnɪŋ] [braʊn] ['kʌvətəs]
The people crowd about the well , leaning brown covetous
这 人们 人群 关于 这 出色地 , 倾斜 棕色的 贪婪的

人们围在井边，贪婪地倚着棕色的井壁。

['feɪsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kəʊpɪŋ] [æz; əz] [maɪ] ['kɒpə(r)] [fɔːls]
faces above the coping as my copper falls
面孔 多于 这 应对 作为 我的 铜 瀑布

当我的铜落下时，脸庞出现在屋檐上方。

['slɑːntwaɪz] [tuː; tə] [rest] .
slantwise to rest .
斜向 到 休息 .

斜放至静止。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌk] , [huː] [nəʊz] ?
Perhaps it will bring me luck , who knows ?
也许 它 将要 带来 我 运气 , WHO 知道 ?

谁知道呢，也许它会给我带来好运?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['seɪkrɪd] [wel] .
It is a very sacred well .
它 是 一个 非常 神圣 出色地 .

这是一口非常神圣的水井。

[ɔː(r)] [pə'hæps] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [dɑːk] , ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz]
Or perhaps , when it is quite dark , someone who is
或者 也许 , 什么时候 它 是 相当 黑暗的 , 某人 WHO 是

或许，在夜色很暗的时候，会有人

['hʌŋgri] ... .
hungry ... .
饥饿的 ... .

饥饿的...。

[ðen] [ðə; ði] [lʌk] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] !
Then the luck will be his !
然后 这 运气 将要 是 他的 !

那么好运就属于他了!

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] ['aɪdəlz]
The Village of the Mud Idols
这 村庄 的 这 泥 偶像

泥塑村

[ðə; ði] [ə'bændənd] [gɒd]
The Abandoned God
这 弃 上帝

被遗弃的神

[ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [hiː; hi] [sɪts] , [ðɪs] [gɒd] [huː]
In the cold darkness of eternity he sits , this god who
在 这 寒冷的 黑暗 的 永恒 他 坐着 , 这 上帝 WHO

在永恒的冰冷黑暗中，这位神静静地坐着。

[hæz; həz] [grəʊn] [əʊld] .
has grown old .
有 生长 老的 .

已经老了。

[hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət]
His rounded eyes are open on the whir of time , but
他的 圆润 眼睛 是 打开 在 这 嗡嗡 的 时间 , 但

他圆圆的眼睛睁着，注视着时光的流逝，但是

[mæn] [huː] [meɪd] [hɪm] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪm] .
man who made him has forgotten him .
男人 WHO 制成 他 有 被遗忘的 他 .

创造他的人已经忘记了他。

[bluː] [ɪz][hɪz; ɪz]['greɪv(ə)n] [feɪs] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [bluː] [hɪz; ɪz][hændz] .
Blue is his graven face , and silver - blue his hands .
蓝色的 是 他的 雕刻 脸 , 和 银 - 蓝色的 他的 双手 .

他的脸是蓝色的，双手是银蓝色的。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

['aɪbraʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪlkən] [bɪəd] [ɑː(r); ə(r)]['skɑːlət] [æz; əz][ðə; ði]
eyebrows and his silken beard are scarlet as the
眉毛 和 他的 丝 胡须 是 猩红 作为 这

他的眉毛和丝质胡须都像……一样鲜红。

[həʊp] [ðæt] [bɪlt] [hɪm] .
hope that built him .
希望 那 建造 他 .

是希望造就了他。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['drægən][ɒn][hɪz; ɪz] ['rɒtɪŋ] [rəʊbz] [stɪl] [rɪrz] [ɪt'self]
The yellow dragon on his rotting robes still rears itself
这 黄色的 龙 在 他的 腐烂 长袍 仍然 后部 本身

他那腐朽长袍上的黄龙依然昂首挺立。

[mə'dʒestɪkli] , [bʌt; bət] [θred] [baɪ] [θred] [taɪm] [iːts] [ɪts]
majestically , but thread by thread time eats its
雄伟地 , 但 线 经过 线 时间 吃 它是

雄伟壮丽，但时间一丝一丝地吞噬着它

[skeɪlz] [ə'weɪ] ,
scales away ,
秤 离开 ,

鳞片脱落，

[ænd; ənd][mæn] [huː] [meɪd] [hɪm][hæz; həz] [fə'gɒtn] [hɪm] .
And man who made him has forgotten him .
和 男人 WHO 制成 他 有 被遗忘的 他 .

创造他的人已经忘记了他。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsens] [naʊ] [hiː; hi] [briːð] [ðə; ði] ['həʊmli] [smel] [ɒv; əv] [raɪs][ænd; ənd] [tiː] , [stɔː(r)d][ɪn]
For incense now he breathes the homely smell of rice and tea , stored in
为了 香 现在 他 呼吸 这 家常的 闻 的 米 和 茶 , 存储 在
[hɪz; ɪz]['æntiruːm; 'æntirʊm] ;
his anteroom ;
他的 接待室 ;

现在他闻到的，是储藏在他前厅里的米饭和茶叶的家常香味；

[fɔː(r); fə(r)] [priːsts] [ðə; ði] ['bɪzi] ['spaɪdə(r)z] [hæŋ] [fes'tuːn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][nest]
For priests the busy spiders hang festoons between his fingers , and nest
为了 神父 这 忙碌的 蜘蛛 悬挂 花环 之间 他的 手指 , 和 巢
[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [neɪlz] .
them in his yellow nails .
他们 在 他的 黄色的 指甲 .

对于祭司来说，忙碌的蜘蛛会在他的手指间挂满彩带，并在他的黄色指甲里筑巢。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [bruːd] [ə'pɒn][hɪm] .
And darkness broods upon him .
和 黑暗 幼崽 之上 他 .

黑暗笼罩着他。

[ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] ['gɒdhed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [ɪm'petʃuəs] [geɪz] [ɒv; əv]
The veil that hid the awful face of godhead from the too impetuous gaze of
这 面纱 那 隐藏 这 可怕 脸 的 神格 从 这 也 浮躁 目光 的
['wəːʃipə] [sɜːrvz] [ɪn] [dɪ'keɪ] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] ['deɪəti; 'diːəti] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [mæn] ,
worshippers serves in decay to hide from deity the living face of man ,
信徒 服务 在 衰变 到 隐藏 从 神 这 活的 脸 的 男人 ,

那层面纱原本是为了遮蔽神祇可怕的面容，使其免遭信徒们过于冲动的目光所窥见；而到了衰败之时，它又被用来遮蔽人类鲜活的面容，使其免遭神明的诟病。

[səʊ] [gɒd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [siːz] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)] .
So god no longer sees his maker .
所以 上帝 不 更长 看到 他的 制造商 .

所以上帝再也见不到他的创造者了。

[let] [ˌjuː 'es] [drɒp] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [biː; bi] [gɒn] !
Let us drop the curtain and be gone !
让 我们 降低 这 窗帘 和 是 已消失 !

让我们拉开帷幕，离开吧！

[ai] [ˌeɪ 'em] [əʊld] [tuː] , [hɪə(r)] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] .
I am old too , here in eternity .
我 是 老的 也 , 这里 在 永恒 .

在永恒之中，我也老了。

[pɑː] - [tseɪ] - -
Pa - tze - kiao
宾夕法尼亚州 - tze - -

八子桥

[ðə; ði] [brɪdʒ]
The Bridge
这 桥

桥

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt] ['skɑːlərz] [spænz] [ðə; ði] [kə'næl] ['nærəʊli] .
The Bridge of the Eight Scholars spans the canal narrowly .
这 桥 的 这 八 学者们 跨度 这 运河 勉强 .

八文桥横跨狭窄的运河。

[ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [ɒv; əv] [ɪts] [ɑːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn] [ləʊ] [rɪ'liːf] ,
On the gray stone of its arch are carvings in low relief ,
在 这 灰色的 石头 的 它是 拱 是 雕刻 在 低的 宽慰 ,

拱门的灰色石头上雕刻着浅浮雕图案。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ɪts] [spæn] [ɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .
and the curve of its span is pleasing to the eye .
和 这 曲线 的 它是 跨度 是 令人愉悦 到 这 眼睛 .

它的跨度曲线赏心悦目。

[nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [haʊ] [əʊld] [ɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪt]
No one knows how old is the Bridge of the Eight
不 一 知道 如何 老的 是 这 桥 的 这 八

没人知道八桥究竟有多古老。

['skɑːlərz] .
Scholars .
学者们 .

学者们。

[ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] - [bəʊt] [wiː; wi] [pɑːs] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
In our house - boat we pass under it .
在 我们的 房子 - 船 我们 经过 在下面 它 .

我们的船屋会从它下面经过。

[ðə; ði] ['bəʊtmən]
The boatman
这 船工

船夫

[wɪð] [ðə; ði][ræt] - [laɪk] [feɪs] [twɪsts] [ðə; ði] [lɒŋ] ['brəʊkən] - [bækt]
with the rat - like face twists the long broken - backed
和 这 鼠 - 喜欢 脸 曲折 这 长的 破碎的 - 支持的

长着老鼠般面孔的怪物扭曲着长长的断背

[ɔː(r)] , ['tʃɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kriːp] ['fɔːwəd]
oar , churning the yellow water , and we creep forward
桨 , 搅拌 这 黄色的 水 , 和 我们 潜行者 向前

桨声搅动着黄色的水面，我们缓缓向前挪动。

['stedəli] .
steadily .
稳步 .

稳步。

[ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'sembəld] .
On the bridge the village is assembled .
在 这 桥 这 村庄 是 组装 .

村民们聚集在桥上。

['fɒrən] [d'ɛvəlz]
Foreign devils
外国的 魔鬼

外国恶魔

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['reərəti] .
are a rarity .
是 一个 稀有性 .

非常罕见。

[ðə; ði][gəʊld] - [braʊn] ['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'frendli] , ['mɪəli] ['kjʊəriəs] .
The gold - brown faces are not unfriendly , merely curious .
这 金子 - 棕色的 面孔 是 不是 不友好 , 仅仅 好奇的 .

这些金棕色的面孔并不凶恶，只是充满好奇。

[ðeɪ] [pɪə(r)][ɪn] [rəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] [wɪð] [grʌnts]
They peer in rows over the rail with grunts
他们 同伴 在 行 超过 这 轨 和 咕哝声

他们一排排地从栏杆上探头探脑，发出咕哝声。

[ɒv; əv]['neɪz(ə)l] ['ɪntrəst] .
of nasal interest .
的 鼻腔 兴趣 .

鼻子方面很有趣。

['tentətɪvli] , [ɪk,sperɪ'mentəli] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] [ðeɪ] [spɪt] [daʊn]
Tentatively , experimentally , as we pass they spit down
姑且 , 实验 , 作为 我们 经过 他们 吐 向下

我们经过时，他们试探性地、试探性地朝我们吐了口唾沫。

[ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
upon us .
之上 我们 .

降临到我们身上。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [ɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
Not that they wish us ill , but it can be
不是 那 他们 希望 我们 患病的 , 但 它 能 是

并非他们希望我们遭遇不幸，但这种情况确实可能发生。

[dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [ɡreɪt] .
done , and the temptation is too great .
完毕 , 和 这 诱惑 是 也 伟大的 .

已经完成了，而且诱惑力太大了。

[wiː; wi][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] .
We retire into the house - boat .
我们 退休 进入 这 房子 - 船 .

我们退休后住进了船屋。

[ðə; ði] [ruːf] [skreɪps] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][spæn][ɒv; əv][ðə; ði]
The roof scrapes as we pass under the span of the
这 屋顶 刮伤 作为 我们 经过 在下面 这 跨度 的 这

当我们从屋顶下方经过时，屋顶发出刮擦声。

[brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['skɑːlərz] .
Bridge of the Eight Scholars .
桥 的 这 八 学者们 .

八贤桥。

[pɑː] - [tseɪ] - -
Pa - tze - kiao
宾夕法尼亚州 - tze - -

八子桥

[ðə; ði] [ʃɒp]
The Shop
这 店铺

商店

([ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][səʊld][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [æt; ət]['fjuːnərəlz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]
(The articles sold here are to be burned at funerals for the use of
(这 文章 卖 这里 是 到 是 烧伤 在 葬礼 为了 这 使用 的

[ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] .)
the dead in the spirit world .)
这 死的 在 这 精神 世界 .)

（这里出售的物品将在葬礼上焚烧，供逝者在灵界使用。）

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] , [ɪn] [ɡʊd] ['əʊdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [priːsts] .
The master of the shop is a pious man , in good odor with the priests .
这 掌握 的 这 店铺 是 一个 虔诚的 男人 , 在 好的 气味 和 这 神父 .

这家店的老板是个虔诚的人，和牧师们关系很好。

[hiː; hi][ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [druːp] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He is old and honorable and his white moustache droops below his chin .
他 是 老的 和 光荣的 和 他的 白色的 胡子 下垂 以下 他的 下巴 .

他年纪大了，为人正直，白色的胡须垂到了下巴下面。

[menʃɪəs] , [ai] [θɪŋk] , [lʊkt] [səʊ] .
Mencius , I think , looked so .
孟子 , 我 思考 , 看起来 所以 .

我想，孟子大概就是这个样子。

[ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪz][ə; eɪ]['mɪmɪk] [wɜːld] , [ə; eɪ] [wɜːld]
The shop behind him is a mimic world , a world
这 店铺 在后面 他 是 一个 模仿 世界 , 一个 世界

他身后的店铺是一个模仿的世界，一个世界

[ɒv; əv]['paiəti][ænd; ənd] [ʃæmz] — [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] —
of pieties and shams — the valley of remembrance —
的 虔诚 和 骗局 — 这 谷 的 纪念 —

虔诚与虚伪的交织——记忆之谷——

[ðə; ði]
the
这

这

['dwelɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] [ded] .
dwelling place of the unquiet dead .
住宅 地方 的 这 不安 死的 .

亡灵的居所，不安的亡灵栖息之地。

[hɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] [ɑː(r); ə(r)] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Here on his shelves are ranged the splendor and the
这里 在 他的 货架 是 范围 这 辉煌 和 这

他的书架上摆满了华丽的……

['pænəpli] [ɒv; əv] [laɪf] , [sɪlk] [ɪn] [smuːð] ['gliːmɪŋ] [rəʊlz] , ['sɪlvə(r)]
panoply of life , silk in smooth gleaming rolls , silver
全套装备 的 生活 , 丝绸 在 光滑的 闪闪发光 卷 , 银

生活的万千景象，光滑闪亮的丝绸卷，银器

[ɪn] ['ɪŋgəts] , ['kɑːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [dʒeɪd] , [ə; eɪ]
in ingots , carving and embroidery and jade , a
在 锭 , 雕刻 和 刺绣 和 玉 , 一个

以金锭、雕刻、刺绣和玉器为代表，

['skɑːlət] ['beərə(r)] - [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [paɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpiəm] ... .
scarlet bearer - chair , a pipe for opium ... .
猩红 持有人 - 椅子 , 一个 管道 为了 鸦片 ... .

猩红色的侍者椅，鸦片烟斗……

[wɒt'evə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] ,
Whatever life has need of , it is here ,
任何 生活 有 需要 的 , 它 是 这里 ,

无论生活需要什么，这里都有。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ded] .
And it is for the dead .
和 它 是 为了 这 死的 .

这是为逝者准备的。

[wɒt'evə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] .
Whatever life has need of , it is here .
任何 生活 有 需要 的 , 它 是 这里 .

无论生活需要什么，这里都有。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] [ɪn] [ʃæm] , [ɪn] ['efɪdʒi] , [ɪn] ['tɔːtʃəd] ['kɒmprəmaɪz] .
Yet it is here in sham , in effigy , in tortured compromise .
然而 它 是 这里 在 假 , 在 人偶 , 在 受折磨 妥协 .

然而，它却以虚假、虚假、痛苦妥协的形式存在。

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] [sɪlk] .
The dead have need of silk .
这 死的 有 需要 的 丝绸 .

死者也需要丝绸。

[jet] [sɪlk] [ɪz] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [bæks] [tuː; tə] [kləʊð] .
Yet silk is dear , and there are living backs to clothe .
然而 丝绸 是 亲爱的 , 和 那里 是 活的 背部 到 衣服 .

然而，丝绸很贵，而且还有活生生的人需要衣服来做衣服。

[ðə; ði] [rəʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪpə(r)] ... .
The rolls are paper ... .
这 卷 是 纸 ... .

这些卷筒是纸质的……

[duː; də][nɒt] [lʊk] [tuː] [kləʊz] .
Do not look too close .
做 不是 看 也 关闭 .

不要看得太近。

[ðə; ði] [ded] [ai] [θɪŋk] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
The dead I think will understand .
这 死的 我 思考 将要 理解 .

我想死者会理解的。

[ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] , [tuː] , [ðə; ði]['beərə(r)] - [tʃeə(r)] , [ðə; ði][dʒeɪd] — [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['peɪpə(r)] ;
The carvings , too , the bearer - chair , the jade — yes , they are paper ;
这 雕刻 , 也 , 这 持有人 - 椅子 , 这 玉 — 是的 , 他们 是 纸 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪŋgəts] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪnsl] .
and the shining ingots , they are tinsel .
和 这 灼灼 锭 , 他们 是 箔 .

那些雕刻品，抬轿子，玉器——是的，它们都是纸做的；那些闪闪发光的金锭，都是金属丝做的。

[jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wɪð] [skɪl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] !
Yet they are made with skill and loving care !
然而 他们 是 制成 和 技能 和 爱 关心 !

但它们都是用心制作的，饱含爱意！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [nəʊz] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] !
And if the priest knows — surely he must know !
和 如果 这 牧师 知道 — 一定 他 必须 知道 !

如果牧师知道——他肯定知道！

— [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] [ðel] [sɜːv] [ðə; ði] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['verəti] .
— when they are burned they'll serve the dead as well as verities .
— 什么时候 他们 是 烧伤 他们会 服务 这 死的 作为 出色地 作为 真理 .

— 当它们被焚烧时，它们既能祭祀亡灵，也能祭祀真理。

[səʊ] ['lɪvɪŋ] [maʊðz] [kæn; kən] [fiːd] .
So living mouths can feed .
所以 活的 嘴 能 喂养 .

这样，活着的嘴巴才能吃饱。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs][mæn] .
The master of the shop is a pious man .
这 掌握 的 这 店铺 是 一个 虔诚的 男人 .

店主是一位虔诚的信徒。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [druːp] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He has attained much honor and his white moustache droops below his chin .
他 有 已达到 很多 荣誉 和 他的 白色的 胡子 下垂 以下 他的 下巴 .

他获得了极高的荣誉，白色的胡须垂到了下巴下面。

" [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] " [hiː; hi] [sez] " [ai] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
" Such an one " he says " I burned for my own father .
" 这样的 一个 一 " 他 说道 " 我 烧伤 为了 我的 自己的 父亲 .

"这样的人,"他说，"我为我的父亲燃烧。"

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][maɪ][sʌn] [wɪl] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
And such an one my son will burn for me .
和 这样的 一个 一 我的 儿子 将要 烧伤 为了 我 .

我的儿子会为我燃烧生命。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ænd; ənd][hɑːf][maɪ][laɪf] [ɔːl'redi] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .
For I am old , and half my life already dwells among the dead .
为了 我 是 老的 , 和 一半 我的 生活 已经 居住地 之中 这 死的 .

因为我已年老，我生命的一半已逝去。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" And , as he speaks , behind him in the shop I feel the presence of a
" 和 , 作为 他 说话 , 在后面 他 在 这 店铺 我 感觉 这 在场 的 一个
['hɒvərɪŋ] [həʊst] ,
hovering host ,
悬停 主持人 ,

“而且，当他说话的时候，我感觉在他身后的商店里，有一个主人在徘徊。”

[ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ded] , [ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [ðɪs] [lænd] … .
the myriads of the immortal dead , the rulers of the spirit in this land … .
这 无数 的 这 不朽 死的 , 这 统治者 的 这 精神 在 这 土地 … .

无数不朽的亡灵，这片土地上精神的统治者……

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [klɪŋ] [wɪð] ['fiːvəd] [hændz]
For in this kingdom of the dead they who are living cling with fevered hands
为了 在 这 王国 的 这 死的 他们 WHO 是 活的 黏着 和 发烧 双手
[tuː; tə][ðə; ði] [tɔːn] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [pɑːst] .
to the torn fringes of the mighty past .
到 这 撕裂 边缘 的 这 强大的 过去的 .

在这死者的国度里，活着的人如同发烧的双手，紧紧抓住昔日辉煌的残垣断壁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kɒmprəmaɪz] … .
And if they fail a little , compromise … .
和 如果 他们 失败 一个 小的 , 妥协 … .

如果他们稍有失误，那就妥协……

[ðə; ði] [ded] [ai] [θɪŋk] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .
The dead I think will understand .
这 死的 我 思考 将要 理解 .

我想死者会理解的。

['suː'tʃau]
Soochow
东吴

东吴

[maɪ] ['sɜːvənt]
My Servant
我的 仆人

我的仆人

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənt] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
The feet of my servant thump on the floor .
这 脚 的 我的 仆人 扑通 在 这 地面 .

我的仆人脚步重重地落在地板上。

[θʌmp] ,
Thump ,
扑通 ,

扑通，

[ðeɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [θʌmp] — ['dʌlli] , [dɪ'fɔːmɪdlɪ] .
they go , and thump — dully , deformedly .
他们 去 , 和 扑通 — 沉闷地 , 畸形地 .

它们走着，咚咚地——沉闷地、怪异地。

[maɪ] ['sɜːvənt] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
My servant has shown me her feet .
我的 仆人 有 所示 我 她 脚 .

我的仆人让我看了她的脚。

[ðə; ði]['ɪnstep][hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bəʊni] ['kʊʃ(ə)n] .
The instep has been broken upward into a bony cushion .
这 脚背 有 到过 破碎的 向上 进入 一个 骨质 软垫 .

脚背向上裂开，变成了一块骨垫。

[ðə; ði][bɪɡ][təʊ][ɪz] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɔːl] .
The big toe is pointed as an awl .
这 大的 脚趾 是 尖 作为 一个 锥子 .

大脚趾尖得像锥子一样。

[ðə; ði] [smɔːl]
The small
这 小的

小

[təʊz] [ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] ['ɪnstep] .
toes are folded under the cushioned instep .
脚趾 是 折叠 在下面 这 缓冲 脚背 .

脚趾折叠在有缓冲的脚背下方。

['əʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[ðə; ði] [hiːl] [ɪz] [ʌn'tʌtʃt] .
the heel is untouched .
这 脚跟 是 未受触碰 .

鞋跟完好无损。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [wɪð] [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv]
The thing is white and bloodless with the pallor of
这 事物 是 白色的 和 无血 和 这 苍白 的

那东西是白色的，毫无血色，呈现出一种苍白的色调。

[ded] [fleʃ] .
dead flesh .
死的 肉 .

死肉。

[bʌt; bət][maɪ] ['sɜːvənt] [ɪz][kwaɪt] [kən'tentɪd] .
But my servant is quite contented .
但 我的 仆人 是 相当 满足 .

但我的仆人却十分满足。

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['tuːθləsli] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [haʊ] [smɔːl] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [hɜː(r); hə(r)] "
She smiles toothlessly and shows me how small are her feet , her "
她 微笑 无牙 和 演出 我 如何 小的 是 她 脚 , 她 "
['ɡəʊldən] ['lɪliz] .
golden lilies .
金的 百合花 .

她咧嘴一笑，露出了缺牙，向我展示她那小小的脚，她的“金色百合”。

" [θʌmp] , [ðeɪ] [ɡəʊ] , [ænd; ənd] [θʌmp] !
" Thump , they go , and thump !
" 扑通 , 他们 去 , 和 扑通 !

“咚，它们走了，咚！”

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ðə; ði] [fiːst]
The Feast
这 盛宴

盛宴

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] !
So this is the wedding feast !
所以 这 是 这 婚礼 盛宴 !

这就是婚宴!

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][nɒt] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hevɪli] ['kraʊdɪd] , [fɪld]
The room is not large , but it is heavily crowded , filled
这 房间 是 不是 大的 , 但 它 是 重度 挤 , 已填

房间不大，但人很多，挤满了人。

[wɪð] [smɔːl] ['teɪblz] , [fɪld] [wɪð] ['meni] ['hjuːmən] ['bɒdɪz] .
with small tables , filled with many human bodies .
和 小的 表格 , 已填 和 许多 人类 身体 .

小桌子上摆满了许多人的尸体。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['bænəz] [ɪn] [ʃɑːp]
About the walls are paintings and banners in sharp
关于 这 墙壁 是 绘画 和 横幅 在 锋利的

墙上挂着色彩鲜艳的绘画和横幅。

[k'ʌləz] ; [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] [hæŋ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['gɔːdi]
colors ; above our heads hang innumerable gaudy
颜色 ; 多于 我们的 头部 悬挂 无数 艳丽的

色彩斑斓；在我们头顶上方悬挂着无数艳丽的色彩

['læntənz] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] .
lanterns of wood and paper .
灯笼 的 木头 和 纸 .

木制和纸制的灯笼。

[wiː; wi][sɪt][ɪn][fɜːrz] ,
We sit in furs ,
我们 坐 在 毛皮 ,

我们身着皮草，

['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .
shivering with the cold .
瑟瑟发抖 和 这 寒冷的 .

冷得直哆嗦。

[ðə; ði] [fuːd] ['pɑːsɪz] ['endləsli] , [drəʊl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɪn] [braʊn]
The food passes endlessly , droll combinations in brown
这 食物 通过 不休 , 滑稽 组合 在 棕色的

食物源源不断地端上来，棕色的食材搭配出滑稽可笑的景象。

['greivi] — ['rəʊzɪz] , ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːd] — [dʌk] [ænd; ənd]
gravies — roses , sugar , and lard — duck and
肉汁 — 玫瑰 , 糖 , 和 猪油 — 鸭子 和

肉汁——玫瑰、糖和猪油——鸭肉和

[ˌbæm'buː] — ['ləʊtəs] , ['tʃesnʌts] , [ænd; ənd] [fɪʃ] - [egz] — [æn; ən]
bamboo — lotus , chestnuts , and fish - eggs — an
竹子 — 莲花 , 栗子 , 和 鱼 - 鸡蛋 — 一个

竹子——莲藕、栗子和鱼子——一种

" [eɪt] - ['preʃəs] ['pʊdɪŋ] .
" eight - precious pudding .
" 八 - 宝贵的 布丁 .

“八宝布丁。”

" [ðeɪ] [tempt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ; [maɪ] [tʃɒp] - [stɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] .
" They tempt curiosity ; my chop - sticks are busy .
" 他们 诱惑 好奇心 ; 我的 劈 - 棍子 是 忙碌的 .

“它们激起了我的好奇心；我的筷子正忙着呢。”

[ðə; ði]
The
这

这

[wɔːm] [raɪs] - [waɪn] ['trɪklz] ['speərɪŋli] .
warm rice - wine trickles sparingly .
温暖的 米 - 葡萄酒 涓涓细流 少量地 .

温热的米酒缓缓流淌。

[ðə; ði] [gruːm] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd]
The groom is invisible somewhere , but the bride
这 新郎 是 无形的 某处 , 但 这 新娘

新郎不知身在何处，却不见踪影，而新娘

['mɑːtəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
martyrs among us .
殉道者 之中 我们 .

我们当中有殉道者。

[ʃiː; ʃi][ɪz][klæd][ɪn] ['skɑːlət] ['sætɪn] ,
She is clad in scarlet satin ,
她 是 覆膜 在 猩红 缎 ,

她身着猩红色缎子长袍，

['hevɪli] [im'brɔidəd] [wɪð] [gəʊld] .
heavily embroidered with gold .
重度 绣花 和 金子 .

饰以大量金线刺绣。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz]
On her head is
在 她 头 是

她头上戴着的是

[æn; ən] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [pɜːlz] .
an edifice of scarlet and pearls .
一个 大厦 的 猩红 和 珍珠 .

一座由猩红色和珍珠色构成的建筑。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ai] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wept] [ɪn]['prəʊtest] .
For weeks , I know , she has wept in protest .
为了 周 , 我 知道 , 她 有 哭泣 在 反对 .

我知道，几个星期以来，她一直在哭泣抗议。

[ðə; ði] [fiːst] - ['mʌðə(r)] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]
The feast - mother leads her in to us with sacrificial
这 盛宴 - 母亲 线索 她 在 到 我们 和 献祭

盛宴之母引领她带着献祭的姿态来到我们面前

[raɪts] .
rites .
仪式 .

仪式。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
Her eyes are closed , hidden behind her
她 眼睛 是 关闭 ， 隐 在后面 她

她双眼紧闭，藏在身后。

['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [strʌŋ] [biːdz] ; [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
curtain of strung beads ; for three days she will
窗帘 的 串 珠子 ； 为了 三 天 她 将要

一串串珠帘；她将连续三天

[nɒt] ['əʊpən] [ðem; ðəm] .
not open them .
不是 打开 他们 .

不要打开它们。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .
She has never seen the bridegroom .
她 有 绝不 已见 这 新郎 .

她从未见过新郎。

[æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['efɪdʒi] .
At the feast she sits like her own effigy .
在 这 盛宴 她 坐着 喜欢 她 自己的 人偶 .

在宴会上，她像自己的雕像一样端坐着。

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)]
She neither
她 两者都不

她既

[iːts] [nɔː(r)] [spiːks] .
eats nor speaks .
吃 也不 说话 .

既不吃也不说话。

['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['teɪb(ə)l] , [ɪz] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]
Opposite her , across the narrow table , is a wall of
对面的 她 ， 穿过 这 狭窄的 桌子 ， 是 一个 墙 的

在她对面，隔着狭窄的桌子，是一堵墙

['kjʊəriəs] ['feɪsɪz] , ['lukə] - [ɒn] — ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hɑːf] - [grəʊn]
curious faces , lookers - on — children and half - grown
好奇的 面孔 ， 外貌 - 在 — 孩子们 和 一半 - 生长

好奇的面孔，围观者——孩子和半大人

[bɔɪz] , ['begəz] [ænd; ənd] [wɒt] - [nɒt] — [ðə; ði] ['gliːnɪŋz]
boys , beggars and what - not — the gleanings
男孩们 ， 乞丐 和 什么 - 不是 — 这 拾穗

男孩、乞丐等等——拾穗者

[ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] .
of the streets .
的 这 街道 .

街道。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kwaɪət] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒtʃ] ['hʌŋgrəli] .
They are quiet but they watch hungrily .
他们 是 安静的 但 他们 手表 饥饿地 .

它们很安静，但却贪婪地注视着。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [drɔːz] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['kɜːtənz]
To - night , when the bridegroom draws the scarlet curtains
到 - 夜晚 , 什么时候 这 新郎 平局 这 猩红 窗帘

今晚，当新郎拉上猩红色的帷幔

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ]
of the bed , they will still be watching
的 这 床 ， 他们 将要 仍然 是 观看

即使躺在床上，他们也会继续注视着。

['hʌŋgrəli] … .
hungrily … .
饥饿地 … .

饥肠辘辘……

[streɪndʒ] , ['fɔːmləs] ['memәriz] [aʊt] [ɒv; əv] [bʊks] ['strʌg(ə)l] ['ʌpwəd]
Strange , formless memories out of books struggle upward
奇怪的 ， 无形 回忆 出去 的 图书 斗争 向上

书中涌现的奇异、无形的记忆挣扎着向上浮现。

[ɪn] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] .
in my consciousness .
在 我的 意识 .

在我的意识里。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
This is the marriage
这 是 这 婚姻

这就是婚姻

[æt; ət] ['keɪnə] … .
at Cana … .
在 迦拿 … .

在迦拿……

[ai] [ˌeɪ 'em] ['fiːstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['keɪlɪf]
I am feasting with the Caliph
我 是 盛宴 和 这 哈里发

我正在与哈里发共进晚餐

[æt; ət] ['bægdæd] … .
at Bagdad … .
在 巴格达 … .

在巴格达……

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gest] [huː]
I am the wedding guest who
我 是 这 婚礼 客人 WHO

我是婚礼上的宾客，

[biːt] [hɪz; ɪz] [brest] … .
beat his breast … .
打 他的 胸部 … .

他捶打着胸口……

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['trʌbld] .
My heart is troubled .
我的 心 是 麻烦 .

我心事重重。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [blʌd] - ['brʌðəhʊd] [bɪ'twiːn] [mæn]
What shall be said of blood - brotherhood between man
什么 将 是 说 的 血 - 兄弟情 之间 男人

人与人之间的血亲情谊该如何评价?

[ænd; ənd] [mæn] ?
and man ?
和 男人 ?

还有男人?

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ðə; ði] ['begə(r)]
The Beggar
这 乞丐

乞丐

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] — [ðæt] — [θɪŋ] ?
What is that — that — Thing ?
什么 是 那 — 那 — 事物 ?

那是什么——那——东西?

['əʊnli] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [prə'feʃənəli] [meɪmd] , [ai] [θɪŋk] .
Only a beggar , professionally maimed , I think .
仅有的 一个 乞丐 , 专业地 残废 , 我 思考 .

我想，他只是个职业残疾人乞丐而已。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] , [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] ['lɪt(ə)l]
Across the narrow street it lies , the street where little
穿过 这 狭窄的 街道 它 谎言 , 这 街道 在哪里 小的

它就位于那条狭窄街道的对面，那条街上几乎没有什么东西。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] .
children are .
孩子们 是 .

孩子们是。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɒkɪŋ] [ɪts] ['bɒdi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
It is rocking its body back and forth , back and forth ,
它 是 摇滚 它是 身体 后退 和 前进 , 后退 和 前进 ,

它的身体前后摇晃着，前后摇晃着。

[ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] , [ɪn] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] [fɪlθ] .
ingratiatingly , in the noisome filth .
谄媚地 , 在 这 令人厌恶的 污秽 .

在污秽不堪的环境中，谄媚地……

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɑː(r); ə(r)] [stretʃt] [tuː] ['neɪkɪd] [stʌmps] [ɒv; əv]
Beside the body are stretched two naked stumps of
旁 这 身体 是 拉伸 二 裸 树桩 的

尸体旁边伸展着两截裸露的残肢。

[fleʃ] , [ɒn] [wʌn] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] .
flesh , on one the remnant of a foot .
肉 , 在 一 这 剩 的 一个 脚 .

其中一块肉，是残存的脚。

[ðə; ði] [wuːndz]
The wounds
这 伤口

伤口

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [njuː] [wuːndz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðeɪ]
are not new wounds , but they are open and they
是 不是 新的 伤口 , 但 他们 是 打开 和 他们

虽然不是新伤，但它们是开放的，而且

['festə(r)] .
fester .
溃烂 .

溃烂。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [flaɪz] [ɒn] [ðem; ðəm] .
There are flies on them .
那里 是 苍蝇 在 他们 .

上面有苍蝇。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['waɪnɪŋ] , ['ʃrɪlli] , ['hɪdiəsli] .
The Thing is whining , shrilly , hideously .
这 事物 是 抱怨 , 尖锐地 , 极其可怕 .

那东西发出刺耳、凄厉、难听的呜咽声。

[prə'feʃənəli] [meɪmd] , [ai] [θɪŋk] .
Professionally maimed , I think .
专业地 残废 , 我 思考 .

我认为是被专业人士致残的。

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督！

['ju:'æn]
Hwai Yuen
怀 袁

怀园

['ɪntəlu:d]
Interlude
插曲

插曲

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɒt] [hɪə(r)] .
It is going to be hot here .
它 是 去 到 是 热的 这里 .

这里会很热。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] ['mʌginis] [ɪz]
Already the sun is treacherous and a dull mugginess is
已经 这 太阳 是 奸诈 和 一个 乏味的 闷热 是

太阳已经变得阴险狡诈，空气中弥漫着闷热潮湿的气息。

[ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
in the air .
在 这 空气 .

在空中。

[ai] [nəʊt] [ðæt] ['wɪntə(r)] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃedɪŋ]
I note that winter clothes are shedding
我 笔记 那 冬天 衣服 是 脱落

我注意到冬衣正在脱落。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] .
one by one .
一 经过 一 .

逐个。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] [sɪts] [ə; eɪ] ['ku:li] , [ɪk'spændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:mθ] .
In the market - place sits a coolie , expanding in the warmth .
在 这 市场 - 地方 坐着 一个 苦力 , 扩展 在 这 温暖 .

集市上坐着一个苦力，在温暖的空气中舒展着身子。

[hi:; hi][hæz; həz]['əʊpənd][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['ʌpə(r)] ['gɑ:mənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɒnz] ['bɒdi] [ɪz]['neɪkɪd]
He has opened his ragged upper garments and his bronze body is naked
他 有 打开 他的 破烂不堪 上 服装 和 他的 青铜 身体 是 裸
[tu:; tə][ðə; ði][belt] .
to the belt .
到 这 腰带 .

他敞开了破烂的上衣，青铜般的身躯赤裸着，只露出腰带。

[hi:; hi][ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'nju:tli] , [ə'keɪʒnəli] ['pɪkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪnti]
He is examining it minutely , occasionally picking at something with the dainty
他 是 检查 它 精确到分钟 , 偶尔 挑选 在 某物 和 这 纤巧
[hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:rient] .
hand of the Orient .
手 的 这 东方 .

他仔细地观察着它，偶尔用东方人特有的纤细手法挑剔一下。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ə; eɪ][ˌzu:ə'lɒdʒɪk(ə)l]['gɑ:d(ə)n][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ]
If he had ever seen a zoological garden I should say he was imitating
如果 他 有 曾经 已见 一个 动物学 花园 我 应该 说 他 曾是 模仿
[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ðeə(r)] .
the monkeys there .
这 猴子 那里 .

如果他曾经去过动物园，我会说他是在模仿那里的猴子。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][nɒt] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [teɪst] [ɪz] [ɪn'greɪnd] .
As he has not , I dare say the taste is ingrained .
作为 他 有 不是 , 我 敢 说 这 品尝 是 根深蒂固 .

因为他没有这样做，我敢说这种口味已经根深蒂固了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][hɒt][hɪə(r)] .
At all events it is going to be hot here .
在 全部 活动 它 是 去 到 是 热的 这里 .

总之，这里肯定会很热。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] ['aɪdəlz]
The Village of the Mud Idols
这 村庄 的 这 泥 偶像

泥塑村

[ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:l]
The City Wall
这 城市 墙

城墙

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ai] [dwel] , ['ga:diŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kləʊz] , [rʌnz]
About the city where I dwell , guarding it close , runs
关于 这 城市 在哪里 我 住 , 守护 它 关闭 , 跑步

关于我居住的城市，我严密守护着它，奔跑着

[æn; ən] [ɪm'bætld] [wɔ:l] .
an embattled wall .
一个 陷入困境的 墙 .

一堵饱经战火的墙。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [nju:] [ai] [θɪŋk] [wen] ['ɑ:θə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd]
It was not new I think when Arthur was a king , and
它 曾是 不是 新的 我 思考 什么时候 亚瑟 曾是 一个 国王 , 和

我认为，亚瑟王在位时，这并非什么新鲜事。

\- [naɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔ:l] [meɪd] [breɪv]
plumèd knights before a British wall made brave
\- 骑士 前 一个 英国 墙 制成 勇敢的

英勇的羽饰骑士们站在英国城墙前

['klæŋgə] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , [ðæt] ['lɑːnslət] [keɪm] [fɔːθ] .
clangor of trumpets , that Launcelot came forth .
铿锵 的 小号 , 那 兰斯洛特 来了 前进 .
号角齐鸣，兰斯洛特出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [njuː] [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [naʊ] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['ʃɪvəlri] [ɪz]
It was not new I think , and now not it but chivalry is
它 曾是 不是 新的 我 思考 , 和 现在 不是 它 但 骑士精神 是
我认为这并非新鲜事，现在也不是新鲜事了，而是骑士精神。

[əʊld] .
old .
老的 .
老的。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [brɪk] , [wɪð] [slɒts] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
Without , the wall is brick , with slots for firing , and it
没有 , 这 墙 是 砖 , 和 插槽 为了 射击 , 和 它
没有砖墙，墙体是砖砌的，上面有用于烧制食物的槽口，而且

[drɒps] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['iːv(ə)l] [məʊt] , [weə(r)] ['ɒfl]
drops straightway into the evil moat , where offal
滴 立刻 进入 这 邪恶的 护城河 , 在哪里 内脏
直接掉进邪恶的护城河里，那里有内脏

[fləʊts] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] .
floats and nameless things are thrown .
浮标 和 无名 事物 是 抛掷 .
漂浮物和一些不知名的东西被抛掷出去。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [ɜːθ] ; [ˌaɪ 'tiː][slɑːnt, slænt][mɔː(r)]['dʒentli] [daʊn] ,
Within , the wall is earth ; it slants more gently down ,
之内 , 这 墙 是 地球 ; 它 斜面 更多的 轻轻地 向下 ,
墙体内部是泥土，倾斜角度较为平缓。

['kʌvəd] [wɪð] [grɑːs] [ænd; ənd] ['stʌbli] [wɪð] [kʌt] [wiːdz] .
covered with grass and stubbly with cut weeds .
涵盖 和 草 和 短茬 和 切 杂草 .
长满草，还留着割下来的杂草茬。

[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [strɔː] [leə(r)][ðə; ði] ['begəz] [hɜːd] , ['peɪʃntli]
Below it in straw lairs the beggars herd , patiently
以下 它 在 稻草 巢穴 这 乞丐 一群 , 耐心
在它下面的稻草窝里，一群乞丐耐心地栖息着。

['waɪnɪŋ] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [sɔːrz] .
whining , stretching out their sores .
抱怨 , 伸展 出去 他们的 疮 .
呜咽着，伸展着伤口。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ə; eɪ][pɑːθ] [rʌnz] .
And on the top a path runs .
和 在 这 顶部 一个 小路 跑步 .
顶部有一条小路。

[æz; əz][ai] [wɔːk] , ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['skwɒlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɜːt] ,
As I walk , lifted above the squalor and the dirt ,
作为 我 走 , 抬起 多于 这 肮脏不堪 和 这 污垢 ,
当我行走时，仿佛置身于肮脏污秽之外，

[ðə; ði] ['taɪmləs] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['sʌnset] ['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west] ,
the timeless miracle of sunset mantles in the west ,
这 永恒 奇迹 的 日落 地衣 在 这 西方 ,
西方的日落是永恒的奇迹，

[ðə; ði] [bluː] [dʌsk] ['gæðəz] [kləʊz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [muːvz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [lænd] .
The blue dusk gathers close And beauty moves immortal through the land .
这 蓝色的 黄昏 聚集 关闭 和 美丽 移动 不朽 通过 这 土地 .

蓝色的暮色渐渐降临，美丽永恒地流淌在大地之上。

[ænd; ənd] [ai] [wɔːk] ['kwɪkli] , [preŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] ['bjuːti] [wɪl] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] ,
And I walk quickly , praying in my heart that beauty will defend me ,
和 我 走 迅速地 , 祈祷 在 我的 心 那 美丽 将要 保卫 我 ,

我快步走着，心中祈祷美丽能庇佑我。

[wɪl] [hiːl] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [wuːndz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .
will heal up the too great wounds of China .
将要 愈合 向上 这 也 伟大的 伤口 的 中国 .

将会治愈中国过大的创伤。

[ai] [wɪl] [nɒt] [lʊk] — [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [wɪl] [nɒt] [lʊk] — [weə(r)] [æt; ət]
I will not look — to - night I will not look — where at
我 将要 不是 看 — 到 - 夜晚 我 将要 不是 看 — 在哪里 在

我不会去看——今晚我不会去看——在哪里

[maɪ] [fiːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ,
my feet the little coffins are ,
我的 脚 这 小的 棺材 是 ,

我的脚就像小棺材一样，

[ðə; ði] ['bɒksɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['begə(r)] ['tʃɪldrən] [laɪ] , ['ʌn'berid]
The boxes where the beggar children lie , unburied
这 盒子 在哪里 这 乞丐 孩子们 说谎 , 未掩埋的

埋葬乞丐儿童的箱子，无人掩埋

[ænd; ənd] [ʌn'wɒtʃt] .
and unwatched .
和 无人关注 .

无人看管。

[ai] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ai] [sɔː] [haʊ] [wʌn] [wɒz; wəz]
I will not look again , for once I saw how one was
我 将要 不是 看 再次 , 为了 一次 我 锯 如何 一 曾是

我不会再回头看了，因为我已经看清了一个人是如何……

['brəʊkən] , [tɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tiːθ] [ɒv; əv] [dɒgz] .
broken , torn by the sharp teeth of dogs .
破碎的 , 撕裂 经过 这 锋利的 牙齿 的 狗 .

破碎，被狗的尖牙撕咬。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
A little
一个 小的

一点

['tætəd] [dres] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [krʌntʃt]
tattered dress was there , and some crunched
破烂 裙子 曾是 那里 , 和 一些 嘎吱作响

那里有一件破旧的连衣裙，还有一些皱巴巴的……

[bəʊnz] ... .
bones ... .
骨头 ... .

骨头……

[ai] [niːd] [nɒt] [lʊk] .
I need not look .
我 需要 不是 看 .

我无需查看。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][help][tuː; tə] [lʊk] ?
What can it help to look ?
什么 能 它 帮助 到 看 ?

看看有什么帮助?

[ɑː] , [ai][ˌeɪ 'em][pɑːst] !
Ah , I am past !
啊 , 我 是 过去的 !

啊，我已经过去了!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊz] .
And still the sunset glows .
和 仍然 这 日落 发光 .

夕阳依旧余晖灿烂。

[ðə; ði] [tɔːl] [pə'gəʊdə] , [laɪk] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['flaʊə(r)] , ['blɔsəmz] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['maʊntən] [feɪdz] ,
The tall pagoda , like a velvet flower , blossoms against the sky ; the Sacred Mountain fades ,
这 高的 宝塔 , 喜欢 一个 天鹅绒 花 , 花朵 反对 这 天空 ; 这 神圣 山 淡出 ,

高耸的宝塔宛如一朵天鹅绒般的花朵，在天空的映衬下绽放；圣山则渐渐隐去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [lɑːfs] ['sʌd(ə)nli] .
and in the town a child laughs suddenly .
和 在 这 镇 一个 孩子 笑声 突然 .

镇上突然传来一个孩子的笑声。

[ai] [wɪl] [həʊld][fɑːst][tuː; tə] ['bjuːti] !
I will hold fast to beauty !
我 将要 抓住 快速地 到 美丽 !

我将坚守美丽!

[huː] [ˌeɪ 'em][ai] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ?
Who am I , that I should die for these ?
WHO 是 我 , 那 我 应该 死 为了 这些 ?

我算什么，竟要为这些而死?

[ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] .
I will go down .
我 将要 去 向下 .

我会下去。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sɔːli] [hɜːt] , [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .
I am too sorely hurt , here on the city wall .
我 是 也 非常 伤害 , 这里 在 这 城市 墙 .

我伤得很重，被困在城墙上。

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

['wʊmən]
Woman
女士

女士

['streɪndʒli] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [muːvz] [ˌem 'iː] .
Strangely the sight of you moves me .
奇怪的 这 视线 的 你 移动 我 .

奇怪的是，看到你就会让我感动。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'preɪz] [juː; jʊ] ; [ðə; ði]['aʊtə(r)]
I have no standard by which to appraise you ; the outer
我 有 不 标准 经过 哪个 到 评价 你 ; 这 外

我没有标准来评价你；外在

[ʃel] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ɔːl][ai] [nəʊ] .
shell of you is all I know .
壳 的 你 是 全部 我 知道 .

我只剩下你的空壳。

[jet] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [juː; jʊ] [drɔː] [ˌem 'iː] .
Yet irresistibly you draw me .
然而 无法抗拒地 你 画 我 .

然而，你却让我无法抗拒。

[jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [plʌmp] ['bɒdi] [ɪz] ['kləʊsli] [klæd][ɪn] [bluː] [brə'keɪdɪd]
Your small plump body is closely clad in blue brocaded
你的 小的 丰满 身体 是 密切 覆膜 在 蓝色的 锦缎

你娇小丰满的身躯紧紧包裹在蓝色锦缎中

['sætɪn] .
satin .
缎 .

缎。

[ðə; ði] [fɪt] [ɪz] ['skruːpjələs] , [jet] [nəʊ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)]
The fit is scrupulous , yet no woman's figure
这 合身 是 一丝不苟的 , 然而 不 女性的 数字

剪裁一丝不苟，却丝毫没有女性的身材特征。

[ɪz] [rɪ'viːld] .
is revealed .
是 揭晓 .

真相大白。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dekərəsli] ['ʃeɪpləs] .
You are decorously shapeless .
你 是 得体地 无形 .

你举止优雅，却又毫无曲线可言。

[jɔː(r); jə(r)]['sætɪn] ['traʊzəz] ['iːv(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [laɪnd] [wɪð] [fɜː(r)] .
Your satin trousers even are lined with fur .
你的 缎 裤子 甚至 是 衬里 和 毛皮 .

你的缎面裤子甚至还镶有毛皮内衬。

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [æz; əz] ['pɒlɪʃt] ['ebəni] , [baʊnd]
Your hair is stiff and lustrous as polished ebony , bound
你的 头发 是 僵硬的 和 光泽的 作为 抛光 乌木 , 边界

你的头发僵硬而有光泽，如同抛光的乌木，紧紧包裹着。

[æt; ət][ðə; ði] [nek] [ɪn][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] [nɒt] , [ɪn] [wɪtʃ] [dʌl]
at the neck in an adamantine knot , in which dull
在 这 脖子 在 一个 金刚石 结 , 在 哪个 乏味的

颈部打成一个坚硬的结，其中暗淡

[pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'krʌstɪd] .
pearls are encrusted .
珍珠 是 结壳的 .

珍珠表面有包浆。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'skruːtəbli] ['eɪliən] .
Your face is young and round and inscrutably alien .
你的 脸 是 年轻的 和 圆形的 和 难以捉摸 外星人 .

你的脸年轻、圆润，却又透着一种难以捉摸的异域风情。

[jɔː(r); jə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] , [mæt] [gəʊld]['əʊvə(r)] - ['laɪɪŋ] [blʌʃ] [pɪŋk] , ['tekstʃəd] [laɪk] [raɪp]

Your complexion is exquisite , matte gold over - lying blush pink , textured like ripe

你的 肤色 是 精美的 ， 哑光的 金子 超过 - 说谎 脸红 粉色的 ， 纹理 喜欢 成熟

[fruːt] .

fruit .

水果 .

你的肤色非常漂亮，哑光金色覆盖在淡淡的粉色上，质地像成熟的水果。

[jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪz] [flæt] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [nəʊz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .

Your nose is flat , the perfect nose of China .

你的 鼻子 是 平坦的 ， 这 完美的 鼻子 的 中国 .

你的鼻子很扁平，是中国式的完美鼻子。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtʃəri] !

Your eyes — your eyes are witchery !

你的 眼睛 — 你的 眼睛 是 巫术 !

你的眼睛——你的眼睛有魔法！

[ðə; ði] [blæŋk] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌpə(r)] [lɪd] [druːp] ['ʃɑːpli] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪrɪs] ,

The blank curtain of your upper lid droops sharply on the iris ,

这 空白的 窗帘 的 你的 上 盖 下垂 尖锐地 在 这 鸢尾花 ,

你的上眼睑像一块空白的幕布，猛地垂落在虹膜上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ['twɪŋk(ə)l] ['ʌpwəd] .

and when you smile the corners twinkle upward .

和 什么时候 你 微笑 这 角落 闪烁 向上 .

当你微笑时，眼角会向上闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [muːv] [ˌem 'iː] .

It is your eyes , I think , that move me .

它 是 你的 眼睛 ， 我 思考 ， 那 移动 我 .

我想，最打动我的是你的眼睛。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [braɪt] , [səʊ] [blæk] !

They are so bright , so black !

他们 是 所以 明亮的 ， 所以 黑色的 ！

它们又亮又黑！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] ,

They are alert and full of curiosity as the eyes of a squirrel ,

他们 是 警报 和 满的 的 好奇心 作为 这 眼睛 的 一个 松鼠 ,

它们像松鼠的眼睛一样警觉且充满好奇心。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [depθ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

and like the eyes of a squirrel they have no depth behind them .

和 喜欢 这 眼睛 的 一个 松鼠 他们 有 不 深度 在后面 他们 .

就像松鼠的眼睛一样，它们背后没有任何深度。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [wɜːld] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [baʊnd] [fiːt] ,

They are windows opening on a world as small as your bound feet ,

他们 是 视窗 开幕 在 一个 世界 作为 小的 作为 你的 边界 脚 ,

它们是通往一个如同你缠足般小的世界的窗口。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [væ'kjuːəti] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - [gɒdz] .

a world of ignorances , and vacuities , and kitchen - gods .

一个 世界 的 无知 ， 和 真空 ， 和 厨房 - 神 .

一个充满无知、空虚和厨房神明的世界。

[ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtʃəri] .

And yet your eyes are witchery .

和 然而 你的 眼睛 是 巫术 .

然而，你的眼神却充满魔力。

[wen] [juː; jʊ] [smaɪl] [juː; jʊ]
When you smile you
什么时候 你 微笑 你

当你微笑时

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] - ['spɪrɪt] , [ə'dɔːrəb(ə)l] .
are the woman - spirit , adorable .
是 这 女士 - 精神 , 可爱的 .

她们是女性的灵魂，真可爱。

[ai] ['kænɒt] [ə'preɪz] [juː; jʊ] , [jet] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
I cannot appraise you , yet strangely the sight of you
我 不能 评价 你 , 然而 奇怪的 这 视线 的 你

我无法评价你，但奇怪的是，你的身影却让我着迷。

[muːvz] [ˌem 'iː] .
moves me .
移动 我 .

感动了我。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [driːm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
I believe that I shall dream of you .
我 相信 那 我 将 梦 的 你 .

我相信我会梦见你。

[pɑː] - [tseɪ] - -
Pa - tze - kiao
宾夕法尼亚州 - tze - -

八子桥

['aʊə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'kweɪntəns]
Our Chinese Acquaintance
我们的 中国人 熟人

我们的中国熟人

[wiː; wi] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [striːt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
We met him in the runway called a street , between the
我们 遇见 他 在 这 跑道 称为 一个 街道 , 之间 这

我们在一条被称为街道的跑道上遇见了他，就在……之间

['wɔrən, 'wɔː-] [nəʊn] [æz; əz] ['haʊzɪz] .
warrens known as houses .
兔窝 已知 作为 房屋 .

被称为“房屋”的迷宫。

[hiː; hi] [lʊkt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [frentʃ] - [kʌt] [twiːdz] ,
He looked still the same , but his French - cut tweeds ,
他 看起来 仍然 这 相同的 , 但 他的 法语 - 切 粗花呢 ,

他看起来还是老样子，只是他那身法式剪裁的粗花呢西装……

[hɪz; ɪz] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [hæt] , [ænd; ənd] [smɔːl] [raʊnd] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
his continental hat , and small round glasses were
他的 大陆 帽子 , 和 小的 圆形的 眼镜 是

他的欧式礼帽和小圆眼镜

['eɪliən] [hɪə(r)] .
alien here .
外星人 这里 .

我是外星人。

[ə'baʊt] [hɪm] [wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
About him we felt a troubled uncertainty .
关于 他 我们 毛毡 一个 麻烦 不确定 .

我们对他感到一种不安的不确定感。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es]['glædli] .
He greeted us gladly .
他 问候 我们 乐意 .

他热情地接待了我们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]
" It is good , " he said in his
" 它 是 好的 , " 他 说 在 他的

“很好，”他说道。

[sɒft] [frentʃ] ,
soft French ,
柔软的 法语 ,

柔和的法式，

" [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɒrən] [frendz] [ə'gen] .
" to see my foreign friends again .
" 到 看 我的 外国的 朋友们 再次 .

“想再次见到我的外国朋友。”

[juː; jʊ][faɪnd]['aʊə(r)] ['sɪti] ['dɜːti]
You find our city dirty
你 寻找 我们的 城市 肮脏的

你觉得我们的城市脏乱

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

[ɒn] ['evri] [stəʊn]
On every stone
在 每一个 石头

每块石头

[dɜːt] [grəuz] [ɪn]['tʃaɪnə] .
dirt grows in China .
污垢 生长 在 中国 .

中国有泥土生长。

[haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kraʊd] !
How the people crowd !
如何 这 人们 人群 !

人山人海！

[ðə; ði] [striːt] [ɪz] [tʃəʊkt] .
The street is choked .
这 街道 是 窒息 .

街道拥堵不堪。

[nəʊ]
No
不

不

[dʒiː][ˌbiː 'eɪ] !
jee ba !
吉 ba !

jee ba！

[gəʊ] [ə'weɪ] , ['kjʊəriəs][wʌnz] !
Go away , curious ones !
去 离开 , 好奇的 一个 !

好奇的人们，走开！

[ðə; ði] ['leɪdɪz]
The ladies
这 女士们

女士们

['kænɒt] [bri:ð] … .
cannot breathe … .
不能 呼吸 … .

无法呼吸……

[nəʊ] , [maɪ]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [kli:n] .
No , my people are not clean .
不 , 我的 人们 是 不是 干净的 .

不，我的人民并不干净。

[ðeɪ] [du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
They do not understand ,
他们 做 不是 理解 ,

他们不明白。

[ai] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ɪn]['beldʒəm] [weə(r)] [ai] ['stʌdid] —
In Belgium where I studied —
在 比利时 在哪里 我 研究 —

我在比利时留学——

… [jes] , [ai][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] [brʊʒ] , ['stʌdiɪŋ]
… Yes , I was studying in Bruges , studying
… 是的 , 我 曾是 学习 在 布鲁日 , 学习

是的，我当时在布鲁日学习。

[ˌkrɪsti'ænəti] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:(r)] [keɪm] .
Christianity , when the great war came .
基督教 , 什么时候 这 伟大的 战争 来了 .

基督教，在大战爆发之时。

[wi:; wi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [lʌv] [pi:s] .
We , you know , love peace .
我们 , 你 知道 , 爱 和平 .

我们热爱和平。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] … .
I could not see … .
我 可以 不是 看 … .

我什么也看不见……

" [səʊ][ai] [keɪm] [həʊm] .
" So I came home .
" 所以 我 来了 家 .

于是我就回家了。

" [bʌt; bət]['tʃaɪnə][ɪz] ['veri] ['dɜ:ti] … .
" But China is very dirty … .
" 但 中国 是 非常 肮脏的 … .

但是中国很脏……

['aʊə(r)] [pri:sts] [ɑ:(r); ə(r)]['rɑ:skəl, 'ræ-] ,
Our priests are rascals ,
我们的 神父 是 无赖 ,

我们的神父都是些无赖，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ... [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
and the people ... I do not know .
和 这 人们 ... 我 做 不是 知道 .

至于其他人……我不知道。

" [ɪz][ðeə(r)] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ['sʌmweə(r)] ?
" Is there , perhaps , a true religion somewhere ?
" 是 那里 , 也许 , 一个 真的 宗教 某处 ?

"或许，世上真的存在某种宗教？"

[ðə; ði]
The
这

这

[griːks] [daɪd] [tuː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] .
Greeks died too — and they were clean .
希腊人 死亡 也 — 和 他们 是 干净的 .

希腊人也死了——而且他们很干净。

" [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [hɪz; ɪz][slɑːnt] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] .
" Behind his glasses his slant eyes were troubled .
" 在后面 他的 眼镜 他的 倾斜 眼睛 是 麻烦 .

"透过眼镜，他那双斜长的眼睛里满是忧虑。"

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I do not know , " he said .
" 我 做 不是 知道 , " 他 说 .

"我不知道，"他说。

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ðə; ði]['spɪrɪt] [wɔːl]
The Spirit Wall
这 精神 墙

灵墙

[ˌaɪ 'tiː][stændz][bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['neɪbərz] [dɔː(r)] , [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]
It stands before my neighbor's door , between him and
它 站立 前 我的 邻居 门 , 之间 他 和

它就立在我邻居的门前，在他和

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] ['tɔɪlət] [pɒts] [ænd; ənd]
the vegetable garden and the open toilet pots and
这 蔬菜 花园 和 这 打开 洗手间 锅 和

菜园和露天厕所

[ðə; ði] ['dɜːti] [kə'næl] .
the dirty canal .
这 肮脏的 运河 .

肮脏的运河。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ðiːz] [θɪŋz] .
Not that he wishes to hide these things .
不是 那 他 愿望 到 隐藏 这些 事物 .

并不是说他想隐瞒这些事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自中国的素描：自由诗体(Profiles from China Sketches in Free Verse)

第2/3页

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [vjuː] .
On the contrary , he misses the view .
在 这 相反 , 他 错过 这 看法 .

相反，他却很怀念那里的景色。

[bʌt; bət] ['tʃaɪnə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
But China , you must understand , is full of evil spirits ,
但 中国 , 你 必须 理解 , 是 满的 的 邪恶的 烈酒 ,

但是你必须明白，中国充满了邪灵。

['diːmənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] , [fɔksiz] [ænd; ənd] [ʃweɪ] - [mæŋ]
demons of the earth and air , foxes and shui - mang
恶魔 的 这 地球 和 空气 , 狐狸 和 水 - 芒

地妖、空妖、狐狸精和水怪

[d'ɛvəlz] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ði] [priːst] [nəʊz] [wɒt] [bɪ'saɪd] .
devils , and only the priest knows what beside .
魔鬼 , 和 仅有的 这 牧师 知道 什么 旁 .

魔鬼，而只有牧师才知道除此之外还有什么。

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [biː; bi] [bɪ'wɪtʃt] , [səʊ]
A man may at any moment be bewitched , so
一个 男人 可能 在 任何 片刻 是 着迷 , 所以

一个人随时都可能被施了魔法，所以

[ðæt] [hɪz; ɪz]
that his
那 他的

他的

[sɪlk] - [wərmz] [daɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [gəʊ] [blaɪnd] [ænd; ənd] [hiː; hi]
silk - worms die and his children go blind and he
丝绸 - 蠕虫 死 和 他的 孩子们 去 瞎的 和 他

蚕死了，他的孩子们都失明了，而他

[gets] [ðə; ði] ['dev(ə)l] - ['sɪknəs] .
gets the devil - sickness .
获得 这 魔鬼 - 疾病 .

得了魔鬼病。

[səʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
So living is difficult .
所以 活的 是 难的 .

所以生活很艰难。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðiːz] ['iːv(ə)l]
But Heaven has providentially decreed that these evil
但 天堂 有 天意眷顾 颁布 那 这些 邪恶的

但上天已按旨意安排，这些邪恶之事将会发生。

['spɪrɪt] [kæn; kən] ['træv(ə)l] ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
spirits can travel only in a straight line .
烈酒 能 旅行 仅有的 在 一个 直的 线 .

灵魂只能沿直线移动。

[ə'raʊnd]
Around
大约

大约

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ðeə(r)]['paʊə(r)] [ɪ'væpəreɪts] .
a corner their power evaporates .
一个 角落 他们的 力量 蒸发 .

到了角落，他们的力量就消失了。

[səʊ][maɪ] ['neɪbə(r)] [hæz; həz] [bɪlt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [rʌnz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
So my neighbor has built a wall that runs before his
所以 我的 邻居 有 建造 一个 墙 那 跑步 前 他的

我的邻居在他家门前建了一堵墙。

[dɔː(r)] .
door .
门 .

门。

['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] .
Windows of course he has none .
视窗 的 课程 他 有 没有任何 .

他当然没有Windows系统。

[hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [hɪz; ɪz]['vedʒtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [pɒts] ,
He cannot see his vegetable garden , and his toilet pots ,
他 不能 看 他的 蔬菜 花园 , 和 他的 洗手间 锅 ,

他看不到他的菜园，也看不到他的马桶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːti] [kə'næl] .
and the dirty canal .
和 这 肮脏的 运河 .

还有那条肮脏的运河。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [seɪf] !
But he is quite safe !
但 他 是 相当 安全的 !

但他很安全!

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ðə; ði][məʊst] - ['seɪkrɪd] ['maʊntən]
The Most - Sacred Mountain
这 最多 - 神圣 山

至圣山

[speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [kliːn] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Space , and the twelve clean winds of heaven ,
空间 , 和 这 十二 干净的 风 的 天堂 ,

空间，以及十二股洁净的天风，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɑːp] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sləʊ]
And this sharp exultation , like a cry , after the slow
和 这 锋利的 大喜 , 喜欢 一个 哭 , 后 这 慢的

而这种尖锐的欢呼，就像一声呐喊，是在缓慢之后发生的。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [steps] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] !
six thousand steps of climbing !
六 千 步骤 的 攀登 !

攀登六千级台阶!

[ðɪs] [ɪz][taɪ] [ʃæn] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][məʊst]['həʊli] .
This is Tai Shan , the beautiful , the most holy .
这 是 泰 山 ， 这 美丽的 ， 这 最多 圣 .

这是泰山，美丽而神圣。

[bɪ'ləʊ] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ['nes(ə)l] , [braʊn] [wɪð] [flek]
Below my feet the foot - hills nestle , brown with flecks
以下 我的 脚 这 脚 - 丘陵 雀巢 ， 棕色的 和 斑点

脚下是绵延的丘陵，呈棕色，点缀着斑点

[ɒv; əv] [griːn] ; [ænd; ənd]['ləʊə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [flæt] [braʊn] [pleɪn] , [ðə; ði]
of green ; and lower down the flat brown plain , the
的 绿色的 ； 和 降低 向下 这 平坦的 棕色的 清楚的 ， 这

绿色的；再往下走，就是平坦的棕色平原，

[flɔː(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] , ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bluː] [ɪn'fɪnəti] .
floor of earth , stretches away to blue infinity .
地面 的 地球 ， 伸展 离开 到 蓝色的 无穷大 .

地球的底部，一直延伸到蔚蓝的无垠深渊。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['eəri] [speɪs] [ðə; ði]['temp(ə)l] [ruːfs] [kʌt] [ðeə(r)]
Beside me in this airy space the temple roofs cut their
旁 我 在 这 轻盈的 空间 这 寺庙 屋顶 切 他们的

在我身旁这片开阔的空间里，寺庙的屋顶切割着……

[sləʊ] [kɜːrvz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
slow curves against the sky ,
慢的 曲线 反对 这 天空 ，

缓缓的曲线勾勒出天空的轮廓，

[ænd; ənd][wʌn] [blæk] [bɜːd] ['sɜklz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [vɔɪd] .
And one black bird circles above the void .
和 一 黑色的 鸟 界 多于 这 空白 .

一只黑鸟在虚空中盘旋。

[speɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [kliːn] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [bruːd]
Space , and the twelve clean winds are here ; And with them broods
空间 ， 和 这 十二 干净的 风 是 这里 ； 和 和 他们 幼崽
[ɪ'tɜːnəti] — [ə; eɪ] [swɪft] ,
eternity — a swift ,
永恒 — 一个 迅速 ，

空间，以及十二股清风在此；永恒也随之涌动——迅疾而迅疾。

[waɪt] [piːs] , [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['mænɪfest] .
white peace , a presence manifest .
白色的 和平 ， 一个 在场 显现 .

白色和平，一种显现的存在。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [siːsɪz] [hɪə(r)] .
The rhythm ceases here .
这 韵律 停止 这里 .

节奏到此停止。

[taɪm] [hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] .
Time has no place .
时间 有 不 地方 .

时间在这里毫无意义。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ][end] .
This is the end that has no end .
这 是 这 结尾 那 有 不 结尾 .

这是没有尽头的终结。

[hɪə(r)] [wen] [kən'fjuːʃəs] [keɪm] , [ə; eɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
Here when Confucius came , a half a thousand years
这里 什么时候 孔子 来了 ， 一个 一半 一个 千 年

孔子来到这里时，距今已有五千年了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [næzə'riːn] , [hiː; hi] [stept] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðʌs]
before the Nazarene , he stepped , with me , thus
前 这 拿撒勒人 ， 他 步 ， 和 我 ， 因此

他和我一起，走到拿撒勒人面前，就这样

['ɪntuː] ['taɪmləsnəs] .
into timelessness .
进入 永恒 .

进入永恒。

[ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ['wæksɪz] [əʊld] , [ðə; ði] ['kɑːv(ə)n] [stəʊn] [ðæt]
The stone beside us waxes old , the carven stone that
这 石头 旁 我们 蜡 老的 ， 这 卡文 石头 那

我们身旁的石头日渐古老，那块雕刻着图案的石头……

[sez] : [ɒn] [ðɪs] [spɒt] [wʌns] [kən'fjuːʃəs] [stʊd] [ænd; ənd]
says : On this spot once Confucius stood and
说道 ： 在 这 点 一次 孔子 站立 和

他说：孔子曾站在这里，

[felt] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] .
felt the smallness of the world below .
毛毡 这 小 的 这 世界 以下 .

感受到脚下世界的渺小。

[ðə; ði] [stəʊn] [grəuz] [əʊld] .
The stone grows old .
这 石头 生长 老的 .

石头会老化。

[ɪ'tɜːnəti]
Eternity
永恒

永恒

[ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [stəʊnz] .
Is not for stones .
是 不是 为了 石头 .

不适用于石头。

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['eəri] [speɪs] , [ðɪs] [swɪft] [waɪt] [piːs] ,
But I shall go down from this airy space , this swift white peace ,
但 我 将 去 向下 从 这 轻盈的 空间 ， 这 迅速 白色的 和平 ，

但我将离开这轻盈的空间，这短暂的白色宁静，

[ðɪs] ['stɪŋɪŋ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ; [ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [kləʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
this stinging exultation ; And time will close about me ,
这 刺痛 大喜 ； 和 时间 将要 关闭 关于 我 ，

这刺痛般的狂喜；而时间终将离我而去，

[ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [stɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] .
and my soul stir to the rhythm of the daily round .
和 我的 灵魂 搅拌 到 这 韵律 的 这 日常的 圆形的 .

我的灵魂随着每日的节奏而悸动。

[jet] , ['hævɪŋ] [nəʊn] , [laɪf] [wɪl] [nɒt] [pres] [səʊ] [kləʊz] ,
Yet , having known , life will not press so close ,
然而 ， 拥有 已知 ， 生活 将要 不是 按 所以 关闭 ，

然而，既然已经知道了这些，生活就不会再那么逼近了。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [taɪm] ['ræv(ə)l] [θɪn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
and always I shall feel time ravel thin about me ;
和 总是 我 将 感觉 时间 拉威尔 薄的 关于 我 ;

我将永远感到时间在我身边悄然流逝;

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ai] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['wɪndi] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
For once I stood In the white windy presence of eternity .
为了 一次 我 站立 在 这 白色的 刮风 在场 的 永恒 .

我曾有生之年，伫立于永恒的白色寒风之中。

[taɪ] [ʃæn]
Tai Shan
泰 山

泰山

[ðə; ði] ['dændi]
The Dandy
这 花花公子

花花公子

[hiː; hi] ['swægə] [ɪn] [griːn] [sɪlk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [laɪnd] [wɪð] [fɜː(r)] .
He swaggers in green silk and his two coats are lined with fur .
他 傲慢者 在 绿色的 丝绸 和 他的 二 外套 是 衬里 和 毛皮 .

他身穿绿色丝绸，趾高气扬，两件外套都镶有毛皮。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['ʃuːz] [hɪz; ɪz] [trɪm] , [baʊnd] ['æŋklz] ['twɪŋk(ə)l] ['plezntli] .
Above his velvet shoes his trim , bound ankles twinkle pleasantly .
多于 他的 天鹅绒 鞋 他的 修剪 , 边界 脚踝 闪烁 愉快 .

他天鹅绒鞋上方，修长纤细、被绑住的脚踝闪闪发光，十分赏心悦目。

[hɪz; ɪz] [neɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] .
His nails are of the longest .
他的 指甲 是 的 这 最长 .

他的指甲最长。

[kwaɪt] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [tʃuː] !
Quite the glass of fashion is Mr . Chu !
相当 这 玻璃 的 时尚 是 先生 . 楚 !

朱先生真是个时尚达人!

[ɪn] [wʌn] [slɪm] [hænd] — [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] — ['dæŋglz] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] [keɪdʒ] ,
In one slim hand — the ultimate punctilio — dangles a bamboo cage ,
在 一 苗条的 手 — 这 最终的 拘束 — 悬挂 一个 竹子 笼 ,

一只纤细的手——堪称完美之作——手中悬着一个竹笼，

[weər'ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [bɜːd] [sɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [sə'praɪz] .
wherein a small brown bird sits with a face of perpetual surprise .
其中 一个 小的 棕色的 鸟 坐着 和 一个 脸 的 永久 惊喜 .

其中一只棕色小鸟一脸惊讶地坐着。

['mɪstə(r)] . [tʃuː] [smaɪlz] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [smaɪl] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] ['sætɪsfaɪz] [bəʊθ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Mr . Chu smiles the benevolent smile of one who satisfies both fashion and
先生 . 楚 微笑 这 仁慈 微笑 的 一 WHO 满足 两个都 时尚 和
[ə; eɪ] ['tendə(r)] [hɑːt] .
a tender heart .
一个 投标 心 .

朱先生的笑容和蔼可亲，既符合时尚潮流，又饱含温柔的内心。

[dʌz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɜːd] [niːd] [æn; ən] ['eərɪŋ] ?
Does not a bird need an airing ?
做 不是 一个 鸟 需要 一个 播出 ?

鸟儿难道不需要透透气吗?

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[njuː] ['tʃaɪnə] : [ðə; ði]['aɪən] [wɜːks]
New China : The Iron Works
新的 中国 : 这 铁 作品

新中国：钢铁厂

[ðə; ði] ['fəːnisiz] , [ðə; ði] [greɪt] [stiːl] ['fəːnisiz] , ['tremb(ə)l][ænd; ənd]
The furnaces , the great steel furnaces , tremble and
这 熔炉 , 这 伟大的 钢 熔炉 , 颤抖 和

那些熔炉，那些巨大的炼钢炉，颤抖着，

[gləʊ] ; [dʒaɪ'gæntɪk] [mə'ʃiːnəri] [klæŋks] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɪvɪŋ]
glow ; gigantic machinery clanks , and in living
辉光 ; 巨大 机械 叮当声 , 和 在 活的

光芒；巨大的机器发出叮当声，在生活中

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [striːmz] [ðə; ði] [waɪt] - [hɒt][slæg] [pɔːrz] [aʊt] .
iridescent streams the white - hot slag pours out .
彩虹色 溪流 这 白色的 - 热的 矿渣 倾倒 出去 .

炽热的炉渣倾泻而出，形成一道道闪烁着彩虹光泽的流光。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [set][ɪn] ['jestədeɪ] , [ðə; ði] [west] [ɪm'bedɪd]
This is to - morrow set in yesterday , the west imbedded
这 是 到 - 明天 放 在 昨天 , 这 西方 嵌入式

这是昨日设定的明日，西方嵌入其中

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ][grɑːft][bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [grəʊθ] .
in the east , a graft but not a growth .
在 这 东方 , 一个 接枝 但 不是 一个 生长 .

在东方，是嫁接而不是生长。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['pɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][fə'mɪliə(r)] [wei]
And you who walk beside me , picking your familiar way
和 你 WHO 走 旁 我 , 挑选 你的 熟悉的 方式

还有你，与我并肩而行，选择着你熟悉的道路。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['daɪnəˌmoʊz] , [ðə; ði] [kɑːz] , [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv]['reɪlz] —
between the dynamos , the cars , the piles of rails —
之间 这 发电机 , 这 汽车 , 这 堆 的 铁轨 —

在发电机、汽车和成堆的铁轨之间——

[juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['grɑːftɪd] [wɪð] [æn; ən]['eɪliən]
you too are of to - morrow , grafted with an alien
你 也 是 的 到 - 明天 , 嫁接 和 一个 外星人

你也属于明天，嫁接了外星生物

['enədʒi] .
energy .
活力 .

活力。

[juː; jʊ][weə(r)][ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv][ðə; ði][west] , [juː; jʊ] [spiːk] [maɪ]
You wear the costume of the west , you speak my
你 穿 这 戏服 的 这 西方 , 你 说话 我的

你身着西方服饰，说着我的话语

[tʌŋ] [æz; əz][wʌn] [huː] [nəʊz] ; [juː; jʊ][tɔːk] ['kæʒuəli] [ɒv; əv]
tongue as one who knows ; you talk casually of
舌头 作为 一 WHO 知道 ; 你 讲话 随意地 的

你的舌头仿佛洞悉一切；你随意地谈论着

['ʃefiːld] , ['pɪtsbɜːg] , ['esn] … .
Sheffield , Pittsburgh , Essen … .
谢菲尔德 , 匹兹堡 , 埃森 … .

谢菲尔德、匹兹堡、埃森……

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [ɒn]['səʊʃəlɪz(ə)m] , [wɔːk] - [aʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl]
You touch on Socialism , walk - outs , and the industrial
你 触碰 在 社会主义 , 走 - 出局 , 和 这 工业的

你谈到了社会主义、罢工和工业革命。

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .
population of the British Isles .
人口 的 这 英国 岛屿 .

不列颠群岛的人口。

['ɔːlməʊst][juː; jʊ] [mait] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
Almost you might be one of us .
几乎 你 可能 是 一 的 我们 .

你几乎可以算是我们中的一员了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ɑːsk] : " [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kuːlɪz] [ɜːn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
And then I ask : " How much do those poor coolies earn a day ,
和 然后 我 问 : " 如何 很多 做 那些 贫穷的 苦力 赚 一个 天 ,

然后我问："那些可怜的苦力一天能挣多少钱？"

[huː] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kɑːts] ?
who take the place of carts ?
WHO 拿 这 地方 的 购物车 ?

谁来代替货车？

" [juː; jʊ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [smaɪl] .
" You shrug and smile .
" 你 耸肩 和 微笑 .

你耸耸肩，笑了笑。

" [ˌeɪ'tiːn] ['kɔpəz] .
" Eighteen coppers .
" 十八 铜 .

十八个铜币。

['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [sents] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
Something less than eight cents in your money .
某物 较少的 比 八 分 在 你的 钱 .

不到八美分。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['bædli] [peɪd] .
They are not badly paid .
他们 是 不是 糟糕 有薪酬的 .

他们的薪水并不低。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [daɪ] .
They do not die .
他们 做 不是 死 .

它们不会死。

" [ə'gen] [ai][ɑːsk] : " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juːv] [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [pə'liːs] [dʒʌdʒ] ,
" Again I ask : " And is it true that you've a Yâmen , a police judge ,
" 再次 我 问 : " 和 是 它 真的 那 你已经 一个 - , 一个 警察 法官 ,

我再次问道："你们真的有一位名叫亚门的警察法官吗？"

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?
all your own ?
全部 你的 自己的 ?

都是你自己的？

" [ə'nʌðə(r)] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [smaɪl] .
" Another shrug and smile .
" 其他 耸肩 和 微笑 .

他又耸了耸肩，笑了笑。

" [jes] , [hi:; hi] [ə'tendz] [tu:; tə] [ɔ:l] [smɔ:l] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪs'ɔ:də(r)] .
" Yes , he attends to all small cases of disorder .
" 是的 , 他 参加 到 全部 小的 案例 的 紊乱 .

“是的，他会处理所有的小病小痛。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:dʒə(r)] [kraɪmz] [wi:; wi] [pɑ:s] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [kɔ:ts] . "
For larger crimes we pass the offender over to the city courts . "
为了 更大的 犯罪 我们 经过 这 罪犯 超过 到 这 城市 法院 . "

对于较严重的犯罪，我们会将罪犯移交给市法院。

" [kən'dɪʃ(ə)nz] " [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [æz; əz] [wi:; wi] [sɪt] ['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp]
" Conditions " you explain as we sit later with a cup
" 状况 " 你 解释 作为 我们 坐 之后 和 一个 杯子

“条件，”你解释道，我们稍后坐下来喝着杯子酒。

[ɒv; əv] [ti:] , " [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] .
of tea , " conditions here are difficult .
的 茶 , " 状况 这里 是 难的 .

关于茶，“这里的条件很艰苦。”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪgə(r)] [hæz; həz] [grəʊn] [læks] , [jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪəri] .
" Your figure has grown lax , your voice a little weary .
" 你的 数字 有 生长 松散 , 你的 嗓音 一个 小的 厌倦 .

“你的身形变得松弛，声音也有些疲惫。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] , [ai] [kæn; kən] [si:] , [ʌp'held] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ]
You are fighting , I can see , upheld by that strange
你 是 斗争 , 我 能 看 , 维持 经过 那 奇怪的

我看得出来，你在战斗，而支撑你的，正是那股奇怪的力量。

[grɑ:ft] [ɒv; əv] ['westən] ['enədʒi] .
graft of western energy .
接枝 的 西 活力 .

西方能源的移植。

[jet] [ɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hevi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:rient] [ɪz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [blʌd] .
Yet odds are heavy , and the Orient is in your blood .
然而 赔率 是 重的 , 和 这 东方 是 在 你的 血 .

然而，胜算渺茫，而东方血统已融入你的血液。

[jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] ['wɪəri] .
Your voice is weary .
你的 嗓音 是 厌倦 .

你的声音很疲惫。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [skɪld] ['læbɔ:ərz] " [ju:; jʊ] [seɪ] , " [ə'mʌŋ]
" There are no skilled laborers " you say , " Among
" 那里 是 不 熟练 劳工 " 你 说 , " 之中

你说，“这里没有熟练工人。”

[ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [nəʊ] [koʊˌɑ:pə'reɪʃən] .
the owners no coöperation .
这 所有者 不 合作 .

业主不予合作。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] — [laɪk] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [hɪə(r)] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
It is like — like working in a nightmare , here in China .
它 是 喜欢 — 喜欢 在职的 在 一个 恶梦 , 这里 在 中国 .

在中国工作简直就像身处噩梦之中。

[ˌaɪ 'tiː][drægz][æt; ət][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][drægz] " ... .
It drags at me , it drags " ... .
它 拖拽 在 我 , 它 拖拽 " ... .

它拖着我，它拖着我……

[juː; jʊ][baʊ; bəʊ][ˌem 'iː][aʊt] [wɪð] [greɪt] [sə'vɪləti] .
You bow me out with great civility .
你 弓 我 出去 和 伟大的 礼貌 .

你以非常礼貌的方式向我道别。

[ðə; ði] ['fəːnisiz] , [ðə; ði] [greɪt] [stiːl] ['fəːnisiz] , ['tremb(ə)l][ænd; ənd]
The furnaces , the great steel furnaces , tremble and
这 熔炉 , 这 伟大的 钢 熔炉 , 颤抖 和

那些熔炉，那些巨大的炼钢炉，颤抖着，

[gləʊ] , [dʒaɪ'gæntɪk] [mə'ʃiːnəri] [klæŋks][ænd; ənd][ɪn] ['lɪvɪŋ]
glow , gigantic machinery clanks and in living
辉光 , 巨大 机械 叮当声 和 在 活的

光芒、巨型机械的撞击声以及在生活中

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] [striːmz] [ðə; ði] [waɪt] - [hɒt][slæg] [pɔːrz] [aʊt] .
iridescent streams the white - hot slag pours out .
彩虹色 溪流 这 白色的 - 热的 矿渣 倾倒 出去 .

炽热的炉渣倾泻而出，形成一道道闪烁着彩虹光泽的流光。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [fɪlθ] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .
Beyond the gate the filth begins again .
超过 这 门 这 污秽 开始 再次 .

过了大门，污秽又开始了。

[ə; eɪ]['begə(r)] [rɒts][ænd; ənd]['grɔvəl] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [skɜːt] [wɪð]
A beggar rots and grovels , clutching at my skirt with
一个 乞丐 腐烂 和 卑躬屈膝 , 紧握 在 我的 裙子 和

一个乞丐腐烂地跪倒在地，紧紧抓住我的裙子

['leprəs] [hændz] .
leprous hands .
麻风病 双手 .

麻风病的手。

[ə; eɪ]['wʊmən] [sɪts] ['sɔːtɪŋ] [hɒg] - ['brɪslz] ;
A woman sits sorting hog - bristles ;
一个 女士 坐着 排序 猪 - 刷毛 ;

一位妇女正在整理猪鬃；

[ʃiː; ʃi] [kɒfs] [ænd; ənd][sɒbz] .
she coughs and sobs .
她 咳嗽 和 啜泣 .

她咳嗽着，抽泣着。

[ðə; ði] [stentʃ] [ɪz] ['sɪkənɪŋ] .
The stench is sickening .
这 恶臭 是 令人作呕 .

这股恶臭令人作呕。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !

明天！

[dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ?
did they say ?
做过 他们 说 ?

他们说了什么？

['hɑːnjɑːŋ]
Hanyang
汉阳

汉阳

[sprɪŋ]
Spring
春天

春天

[ðə; ði] ['tɔɪlət] [pɒts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [laʊd] [tə'deɪ] .
The toilet pots are very loud today .
这 洗手间 锅 是 非常 大声 今天 .

今天马桶噪音很大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɪz] ['haɪli] ['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] .
It is spring and the warmth is highly favorable to fermentation .
它 是 春天 和 这 温暖 是 高度 有利 到 发酵 .

现在是春天，天气温暖，非常有利于发酵。

[sʌm; səm]['əudəz][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
Some odors are unbelievable .
一些 气味 是 难以置信 .

有些气味简直难以置信。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [striːt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['freɪgrənt]
At the corner of my street is an especially fragrant
在 这 角落 的 我的 街道 是 一个 尤其 香

我家街角有一株特别香的树

['rezəvwɑː(r)] .
reservoir .
水库 .

水库。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [set] [flʌʃ]
It is three feet in diameter , set flush
它 是 三 脚 在 直径 ， 放 冲洗

它的直径为三英尺，与地面齐平。

[wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [wel] [fɪld] .
with the earth , and well filled .
和 这 地球 ， 和 出色地 已填 .

与泥土相伴，并被填满。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][skwɑːts][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['tʃaɪnəmən] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [sʌtʃ]
Above it squats a venerable Chinaman with a face such
多于 它 深蹲 一个 可敬 中国人 和 一个 脸 这样的

在它上方蹲着一位德高望重的中国人，他的脸庞如此……

[æz; əz] [kən'fjuːʃəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːn] .
as Confucius must have worn .
作为 孔子 必须 有 磨损 .

就像孔子当年穿的那样。

[hɪz; ɪz][sɪlk] [skɜːt] [ɪz] ['gæðəd] ['deɪntɪli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd]
His silk skirt is gathered daintily about his waist , and
他的 丝绸 裙子 是 聚集 轻柔地 关于 他的 腰部 ， 和

他的丝绸裙摆在腰间优雅地收拢着，

[hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [rɪə(r)][ɪz] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]
his rounded rear is suspended in mid - air over the
他的 圆润 后部 是 暂停 在 中 - 空气 超过 这

他圆润的臀部悬在半空中。

['brəʊkən] ['pɒtəri] [rɪm] .
broken pottery rim .
破碎的 陶器 轮缘 .

破碎的陶器边缘。

[hi:; hi] [geiz] [æt; ət][ˌem 'i:] [kən'templətɪvli] [æz; əz][ai][pɑ:s] [wɪð] [aɪz] [ɪn]
He gazes at me contemplatively as I pass with eyes in
他 凝视 在 我 沉思地 作为 我 经过 和 眼睛 在

我走过他身边时，他若有所思地凝视着我，目光落在我的身上。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæz; həz][ɪts] ['dwelɪŋ] .
which the philosophy of the ages has its dwelling .
哪个 这 哲学 的 这 年龄 有 它是 住宅 .

那是历代哲学思想的栖身之处。

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi] [tu:] [fi:lz] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
I wonder whether he too feels the spring .
我 想知道 无论 他 也 感觉 这 春天 .

我想知道他是否也感受到了春天的气息。

['wu:'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
Meditation
冥想

冥想

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ai] [dwel] [tu:] ['speɪsɪz]['əʊnli][ɑ:(r); ə(r)] [waɪd]
In all the city where I dwell two spaces only are wide
在 全部 这 城市 在哪里 我 住 二 空间 仅有的 是 宽的

在我居住的整个城市里，只有两处地方比较宽敞。

[ænd; ənd] [kli:n] .
and clean .
和 干净的 .

干净整洁。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
One is the compound about the great church of the
一 是 这 化合物 关于 这 伟大的 教会 的 这

其中之一是围绕着大教堂的建筑群

['mɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d]
mission within the wall ; the other is the courtyard
使命 之内 这 墙 ; 这 其他 是 这 庭院

城墙内的任务；另一个是庭院。

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæktri; 'fæktəri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔ:l] .
of the great factory beyond the wall .
的 这 伟大的 工厂 超过 这 墙 .

墙外的大工厂。

[ɪn] [ði:z] [tu:] , [wʌn][kæn; kən] [bri:ð] .
In these two , one can breathe .
在 这些 二 , 一 能 呼吸 .

在这两处地方，人们可以呼吸。

[ænd; ənd] [tu:] [saʊndz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] ['kraɪɪŋ]
And two sounds there are , above the multitudinous crying
和 二 声音 那里 是 , 多于 这 众多 哭泣

在众人的哭喊声之上，还夹杂着两种声音。

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [tuː] [saʊndz] [ðæt] [rɪ'kɜː(r)][æz; əz][taɪm] [ri'kəːz] —
of the city , two sounds that recur as time recurs —
的 这 城市 , 二 声音 那 复发 作为 时间 递归 —

这座城市里，有两种声音随着时间的流逝而反复出现——

[ðə; ði]
the
这

这

[greɪt] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
great bell of the mission and the
伟大的 钟 的 这 使命 和 这

教堂的大钟和

['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
whistle of the factory .
哨 的 这 工厂 .

工厂的哨声。

['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [bel] [straɪks] , [klɪə(r)] ,
Every hour of the day the mission bell strikes , clear ,
每一个 小时 的 这 天 这 使命 钟 罢工 , 清除 ,

每天每个整点，教堂的钟声都会响起，清晰而悠扬。

[diːp] - [təʊnd] — ['telɪŋ] [pə'hæps] [ɒv; əv] [piːs] .
deep - toned — telling perhaps of peace .
深的 - 色调 — 讲述 也许 的 和平 .

低沉的音调——或许象征着和平。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]
And in the morning and in the evening the factory
和 在 这 早晨 和 在 这 晚上 这 工厂

工厂在早晨和晚上都会运转。

['wɪs(ə)l] [bləʊz] , [ʃrɪl] , [prə'vɒkətɪv] — ['telɪŋ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
whistle blows , shrill , provocative — telling surely
哨 打击 , 尖锐 , 挑衅 — 讲述 一定

哨声响起，尖锐刺耳，充满挑衅——这无疑表明着什么。

[ɒv; əv] [tɔɪl] .
of toil .
的 辛劳 .

辛勤劳作。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri]
Now , when the mulberry trees are bare and the wintry
现在 , 什么时候 这 桑 树木 是 裸 和 这 冬季

现在，当桑树光秃秃的，冬天来临的时候

[wɪnd] [lɪfts] [ðə; ði][rægz][ɒv; əv][ðə; ði] ['begəz] , [ðə; ði] [deɪ] [ʃɪft]
wind lifts the rags of the beggars , the day shift
风 电梯 这 破布 的 这 乞丐 , 这 天 转移

风吹起乞丐的破烂衣衫，白班

[æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ɪz][ten] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʃɪft]
at the factory is ten hours , and the night shift
在 这 工厂 是 十 小时 , 和 这 夜晚 转移

工厂的工作时间是十个小时，包括夜班。

[ɪz] [ˌfɔː'tiːn] .
is fourteen .
是 十四 .

十四岁。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,
They are divided one from the other by the whistle ,
他们 是 分割 一 从 这 其他 经过 这 哨 ,

他们被哨声隔开。

[ʃrɪl] , [prə'vɒkətɪv] .
shrill , provocative .
尖锐 , 挑衅 .

尖锐、挑衅。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [west] .
The mission and the factory are the West .
这 使命 和 这 工厂 是 这 西方 .

任务和工厂都位于西方。

[wɒt]
What
什么

什么

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ai] [nəʊ] .
they are I know .
他们 是 我 知道 .

我知道他们是。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][laɪz][ðə; ði]['ɔːrient] — ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd]
And between them lies the Orient — struggling and
和 之间 他们 谎言 这 东方 — 挣扎 和

而横亘在它们之间的，是挣扎求生的东方。

['sʌfərɪŋ] , ['spɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
suffering , spawning and dying — but what it is
痛苦 , 产卵 和 垂死 — 但 什么 它 是

苦难、繁衍和死亡——但这究竟是什么？

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] .
I shall never know .
我 将 绝不 知道 .

我永远不会知道。

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kliːn] ['speɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [weə(r)] [ai] [dwel] ,
Yet there are two clean spaces in the city where I dwell ,
然而 那里 是 二 干净的 空间 在 这 城市 在哪里 我 住 ,

然而，在我居住的城市里，却有两个干净的地方。

[ðə; ði]['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd]
the compound of the church within the wall , and
这 化合物 的 这 教会 之内 这 墙 , 和

教堂围墙内的建筑群，以及

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][wɔːl] .
the courtyard of the factory beyond the wall .
这 庭院 的 这 工厂 超过 这 墙 .

墙外的工厂院子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [wʌn][kæn; kən] [briːð] .
It is something that in these two one can breathe .
它 是 某物 那 在 这些 二 一 能 呼吸 .

在这两个地方，人们可以自由呼吸。

['wuː'ʃi]
Wusih
乌西

乌西

[ˌtʃaɪ'niːz] [njuː] [jɪə(r)]
Chinese New Year
中国人 新的 年

春节

['mɪsɪz] . [sʌŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] ['kɪtʃɪn] - [gɒd] .
Mrs . Sung has a new kitchen - god .
太太 . 宋 有 一个 新的 厨房 - 上帝 .

宋太太添置了一位新的厨房神像。

[ðə; ði][əʊld][wʌn] — [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðɪs] ['twelvmʌnθ] —
The old one — he who has presided over the household this twelvemonth —
这 老的 一 — 他 WHO 有 主持 超过 这 家庭 这 十二个月 —
[hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['riːdʒənz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] .
has returned to the Celestial Regions to make his report .
有 返回 到 这 天体 地区 到 制作 他的 报告 .

那位年迈的——也就是过去一年一直掌管家务的那位——已经返回天界汇报情况。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɜːnd] [hɪm]['mɪsɪz] . [sʌŋ] [smɪəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] ;
Before she burned him Mrs . Sung smeared his mouth with sugar ;
前 她 烧伤 他 太太 . 宋 涂抹 他的 嘴 和 糖 ;

在烧死他之前，宋太太在他的嘴上抹了一层糖；

[səʊ] [ðæt] ['daʊtləs] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɪl] [biː; bi]['feɪvərəb(ə)l] .
so that doubtless the report will be favorable .
所以 那 毫无疑问 这 报告 将要 是 有利 .

因此，这份报告无疑会是有利的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [njuː] [gɒd] .
Now she has a new god .
现在 她 有 一个 新的 上帝 .

现在她有了新的神。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ten] ['kɔpəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi][ɪz] ['hænsəmli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
As she paid ten coppers for him he is handsomely painted and should be
作为 她 有薪酬的 十 铜 为了 他 他 是 英俊地 绘 和 应该 是
['haɪli] [ˌefɪ'keɪʃəs] .
highly efficacious .
高度 有效的 .

她花了十个铜板买下了他，他被描绘得十分俊美，应该非常灵验。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [sʌŋ] .
So there is rejoicing in the house of Mrs . Sung .
所以 那里 是 欢欣鼓舞 在 这 房子 的 太太 . 宋 .

宋太太家一片欢腾。

[ˌpiː'kɪŋ]
Peking
北京

北京

['ekəʊz]
Echoes
回声

回声

['krepəsˌkjuːl]
Crepuscule
暮光

黄昏

[laɪk] [ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv][reɪn][ɒn][ðə; ði][krɪsp] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['taɪni] ['fʊtfɔːl]
Like the patter of rain on the crisp leaves of autumn are the tiny footfalls
喜欢 这 语调 的 雨 在 这 脆 树叶 的 秋天 是 这 微小的 脚步声
[ɒv; əv][ðə; ði][fɒks] - ['meidnz] .
of the fox - maidens .
的 这 狐狸 - 少女们 .

就像秋雨落在清脆的落叶上发出的啪嗒啪嗒声一样，是狐仙们细小的脚步声。

['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] [boʊts]
Festival of the Dragon Boats
节日 的 这 龙 船

端午节

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] [ðə; ði] ['steɪtsmən] -
On the fifth day of the fifth month the statesman Küh
在 这 第五 天 的 这 第五 月 这 政治家 -

五月初五，政治家库赫

['juː'æn] ['draʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][mɪh] - [ləʊ] .
Yuen drowned himself in the river Mih - lo .
袁 溺水 他自己 在 这 河 mih - 洛 .

袁投米罗河自尽。

[sɪns] [ðen] ['twenti] - [θriː] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Since then twenty - three centuries have passed , and the
自从 然后 二十 - 三 几个世纪 有 通过了 , 和 这

自那时以来，已经过去了二十三个世纪，而

['maʊntənz] [weə(r)] [ə'weɪ] .
mountains wear away .
山脉 穿 离开 .

山峦终会消逝。

[jet] ['evri] [jɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [mʌnθ] ,
Yet every year , on the fifth day of the fifth month ,
然而 每一个 年 , 在 这 第五 天 的 这 第五 月 ,

然而每年五月份的第五天，

[ðə; ði] [greɪt] ['drægən] [boʊts] , [geɪ] [wɪð] [flægz][ænd; ənd] [gɒŋz] ,
the great Dragon Boats , gay with flags and gongs ,
这 伟大的 龙 船 , 同性恋 和 旗帜 和 锣 ,

壮观的龙舟，彩旗飘扬，锣鼓喧天，

[sɜːtʃ] ['dɪlɪdʒəntli][ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)]
search diligently in the streams of the Empire
搜索 勤勉地 在 这 溪流 的 这 帝国

在帝国的河流中勤勉搜寻

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] - ['juː'æn] .
for the body of Küh Yuen .
为了 这 身体 的 - 袁 .

为 Küh Yuen 的遗体。

[kæŋ] [jiː]
Kang Yi
炕 易

康毅

[wen] [kæŋ] [jiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ded] [ðə; ði] ['emprəs] [dɪ'kriːd] [ə'pɒn] [hɪm] ['pɒstjʊməs]
When Kang Yi had been long dead the Empress decreed upon him posthumous
什么时候 炕 易 有 到过 长的 死的 这 皇后 颁布 之上 他 死后
[dɪˌkæpɪ'teɪʃn] ,
decapitation ,
斩首 ,

康义死后很久，皇后下令追杀他，斩首示众。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːks] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [dɪs'greɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .
so that he walks for ever disgraced among the shades .
所以 那 他 散步 为了 曾经 蒙羞的 之中 这 色调 .

因此，他将永远在阴暗的角落里耻辱地行走。

[pəʊ'etɪks]
Poetics
诗论

诗论

[waɪl] [tuː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][held] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv][pɪŋk]
While two ladies of the Imperial harem held before him a screen of pink
尽管 二 女士们 的 这 帝国 后宫 握住 前 他 一个 屏幕 的 粉色的
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,

两位后宫佳丽在他面前撑着一块粉红色的丝绸屏风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kɒŋkjubaɪn] [nelt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪŋk] - [slæb] , [liː][ˌpiː 'əʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [drʌŋk]
and a P'in Concubine knelt with his ink - slab , Li Po , who was very drunk
和 一个 - 妾 跪下 和 他的 墨水 - 板 , 李 波 , WHO 曾是 非常 醉
,
,
,

平妃跪在地上，手捧墨板，而李白则醉得不省人事。

[rəʊt] [æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['pəʊɪm][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
wrote an impassioned poem to the moon .
写道 一个 热情洋溢 诗 到 这 月亮 .

我为月亮写了一首充满激情的诗。

[ə; eɪ] [lə'ment] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [klaʊd]
A Lament of Scarlet Cloud
一个 哀叹 的 猩红 云

猩红云的哀歌

[əʊ]['gəʊldən] [naɪt] , [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [stɑːz] , [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [drʌŋk] [juː; jʊ] [tuː]
O golden night , lit by the flame of seven stars , the years have drunk you too
哦 金的 夜晚 , 点燃 经过 这 火焰 的 七 明星 , 这 年 有 醉 你 也
.
.
.

金色的夜晚啊，被七颗星辰的火焰照亮，岁月也已将你吞噬。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
The Son of Heaven
这 儿子 的 天堂

天子

[laɪk] [ðɪs] [freɪl] [ænd; ənd] ['melənkəli] [reɪn] [ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
Like this frail and melancholy rain is the memory of
喜欢 这 脆弱 和 忧郁 雨 是 这 记忆 的

就像这脆弱而忧郁的雨，是记忆的化身

[ðə; ði]['empərə(r)] [kwɑːŋ] - [ʃuː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [æt; ət]
the Emperor Kuang - Hsü , and of his sufferings at
这 皇帝 匡 - 许 , 和 的 他的 苦难 在

光绪皇帝及其所受的苦难

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [jɛhənɑlə] .
the hand of Yehonala .
这 手 的 耶霍纳拉 .

耶霍纳拉之手。

[jet] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [faʊnd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'vendʒ]
Yet under heaven was there found no one to avenge
然而 在下面 天堂 曾是 那里 成立 不 一 到 报仇

然而，天下却找不到一个伸冤的人。

[hɪm] .
him .
他 .

他。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
Now he has mounted the Dragon and has visited the
现在 他 有 安装 这 龙 和 有 到访 这

现在他已经骑上了龙，并且已经游览过了。

[naɪn] [sprɪŋz] .
Nine Springs .
九 斯普林斯 .

九泉。

[hɪz; ɪz] [bɪ'treɪə(r)] [sɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði]['drægən]
His betrayer sits upon the Dragon
他的 背叛者 坐着 之上 这 龙

背叛他的人坐在龙背上

[θrəʊn] .
Throne .
王座 .

王座。

[jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [meɪ] [hiː; hi][nɒt] [teɪk] ['kʌmfət] [frɒm; frəm]
Yet among the shades may he not take comfort from
然而 之中 这 色调 可能 他 不是 拿 舒适 从

然而，即便身处阴影之中，他也未必能从中获得慰藉。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːl] ['kɒŋkjubaɪn] ?
the presence of his Pearl Concubine ?
这 在场 的 他的 珍珠 妾 ?

他的珍珠妃子在场吗?

[ðə; ði] [driːm]
The Dream
这 梦

梦境

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ten] [kɔːts] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ,
When he had tasted in a dream of the Ten Courts of Purgatory ,
什么时候 他 有 尝过 在 一个 梦 的 这 十 法院 的 炼狱 ,

当他梦见炼狱十殿的景象时，

['dɒktə(r)] - [wɒz; wəz]['hʌmb(ə)ld][ɪn]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['paɪəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Doctor Tsêng was humbled in spirit , and passed his life in piety among the
医生 - 曾是 谦卑 在 精神 , 和 通过了 他的 生活 在 虔诚 之中 这

[fʊt] - [hɪlz] .
foot - hills .
脚 - 丘陵 .

曾医生心地谦卑，在山麓虔诚地度过了一生。

- - [ʃweɪ]
Fêng - Shui
- - 水

风水

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ə'vɔɪd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ruːf] - [triː] ,
At the Hour of the Horse avoid raising a roof - tree ,
在 这 小时 的 这 马 避免 提高 一个 屋顶 - 树 ,

马时辰不宜竖立屋脊树。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
for by the trampling of his hoofs it may
为了 经过 这 践踏 的 他的 蹄子 它 可能

因为被他的蹄子践踏可能会

[biː; bi]['biːt(ə)n] [daʊn] ;
be beaten down ;
是 被打败 向下 ;

被击败；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ræt][gəʊ][nɒt][nɪə(r)][ə; eɪ]
And at the Hour of the cunning Rat go not near a
和 在 这 小时 的 这 狡猾 鼠 去 不是 靠近 一个

在狡猾老鼠出没之时，切勿靠近……

['suːθseɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [ˌmɪs'liːd]
soothsayer , for by his cunning he may mislead
预言家 , 为了 经过 他的 狡猾 他 可能 误导

预言家，因为他诡计多端，可能会误导他人

[ðə; ði] ['ɒrəkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərə(r)] [kʌm]
the oracle , and the hopes of the enquirer come
这 神谕 , 和 这 希望 的 这 问询者 来

神谕，以及求问者的希望到来

[tuː; tə] [nɔːt] .
to naught .
到 零 .

徒劳无功。

['tʃaɪnə][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʊərɪsts]
China of the Tourists
中国 的 这 游客

游客的中国

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['rikʃɔː]
Reflections in a Ricksha
反思 在 一个 黄包车

人力车上的反思

[ðɪs] ['rikʃɔː] [ɪz][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][sʌm; səm] .
This ricksha is more comfortable than some .
这 黄包车 是 更多的 舒服的 比 一些 .

这辆人力车比一些人力车更舒适。

[ðə; ði]	[sprɪŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	[nɒt]	['brəʊkən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[siːt]	[ɪz]	['kʌvəd]
The	**springs**	**are**	**not**	**broken**	**,**	**and**	**the**	**seat**	**is**	**covered**
这	弹簧	是	不是	破碎的	,	和	这	座位	是	涵盖

弹簧没有断，座椅也盖好了。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[klɒθ]	.
with	**a**	**white**	**cloth**	**.**
和	一个	白色的	布	.

用一块白布。

['ɔːlsəʊ]	[ðə; ði]	['rʌnə(r)]	[ɪz]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['stɜːdi]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[legz]	[flæʃ]
Also	**the**	**runner**	**is**	**young**	**and**	**sturdy**	**,**	**and**	**his**	**legs**	**flash**
还	这	跑步者	是	年轻的	和	结实的	,	和	他的	腿	闪光

此外，这位跑步者年轻力壮，双腿飞快地闪动着。

['plezntli]	.
pleasantly	**.**
愉快	.

愉快。

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[nɒt]	[ɪl]	[æt; ət]	[iːz]	.
I	**am**	**not**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
我	是	不是	患病的	在	舒适	.

我并不感到不安。

[ðə; ði]	['rʌnə(r)]	['ɪntrəsts]	[ˌem 'iː]	.
The	**runner**	**interests**	**me**	**.**
这	跑步者	兴趣	我	.

我对这位跑步运动员很感兴趣。

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[ʃɑːfts]	[hiː; hi]	[trɒts]	['iːzəli]	[ænd; ənd]	[fə'mɪliəli]	,	['lɪftɪŋ]
Between	**the**	**shafts**	**he**	**trots**	**easily**	**and**	**familiarly**	**,**	**lifting**
之间	这	轴	他	小跑	容易地	和	熟悉地	,	举重

他轻松自如地在车辕间小跑，抬起

[hɪz; ɪz]	[niːz]	['prɪtɪli]	[ænd; ənd]	['həʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ʃəʊldəz]
his	**knees**	**prettily**	**and**	**holding**	**his**	**shoulders**
他的	膝盖	漂亮	和	保持	他的	肩膀

他双膝微屈，双手托着肩膀。

['stedi]	.
steady	**.**
稳定的	.

稳定的。

[hɪz; ɪz]	[hɪps]	[ɑː(r); ə(r)]	[liːn]	[ænd; ənd]	['nærəʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['fɪliːz]	;	[hɪz; ɪz]	[kɑːvz]
His	**hips**	**are**	**lean**	**and**	**narrow**	**as**	**a**	**filly's**	**;**	**his**	**calves**
他的	臀部	是	倾斜	和	狭窄的	作为	一个	小母马的	;	他的	小牛

他的臀部像小母马一样纤细窄小；他的小腿

[mait]	[hæv; həv]	[pəʊzd]	[fɔː(r); fə(r)]	[præk'sɪtəliːz]	.
might	**have**	**posed**	**for**	**Praxiteles**	**.**
可能	有	摆拍	为了	普拉克西特勒斯	.

可能曾为普拉克西特列斯当过模特。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['mɒd(ə)n]	,	[ai]	[pə'siːv]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[weəz]	[nəʊ]	[kjuː]	.
He	**is**	**a**	**modern**	**,**	**I**	**perceive**	**,**	**for**	**he**	**wears**	**no**	**queue**	**.**
他	是	一个	现代的	,	我	感知	,	为了	他	穿着	不	队列	.

我认为他是个现代人，因为他没有留辫子。

[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	['raʊndɪd]	[nek]	['raɪzɪz]	[ə; eɪ]	[ʃɒk]	[ɒv; əv]	[heə(r)]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]
Above	**a**	**rounded**	**neck**	**rises**	**a**	**shock**	**of**	**hair**	**the**	**shade**
多于	一个	圆润	脖子	上升	一个	震惊	的	头发	这	阴影

圆润的脖颈上方，一缕头发蓬松地耸立着，与树荫融为一体。

[ɒv; əv] ['dʌsti] [kəʊl] .
of dusty coal .
的 尘土飞扬 煤炭 .

尘土飞扬的煤。

[iːtʃ] [heə(r)][ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ]
Each hair is stiff and erect as a
每个 头发 是 僵硬的 和 直立 作为 一个

每根头发都像……一样僵硬直立。

[brʌʃ] ['brɪs(ə)l] .
brush bristle .
刷子 鬃 .

刷毛。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪs] [ɪn] [ðem; ðəm] [nəʊ] [daʊt] —
There are lice in them no doubt —
那里 是 虱子 在 他们 不 怀疑 —

里面肯定有虱子——

[bʌt; bət] [ðen] [pə'hæps] [wiː; wi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['skwiːmɪʃ]
but then perhaps we of the West are too squeamish
但 然后 也许 我们 的 这 西方 是 也 胆小的

但或许我们西方人太过胆小怕事了。

[ɪn] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪnə(r)] [sɔːt] .
in details of this minor sort .
在 细节 的 这 次要的 种类 .

这类细枝末节的细节。

[wɒt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [ɪz] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
What interests me chiefly is the back of his ears .
什么 兴趣 我 主要 是 这 后退 的 他的 耳朵 .

我最感兴趣的是他耳朵的背面。

[nɒt]
Not
不是

不是

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æz; əz] [ɪəz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)]
that they are extraordinary as ears ; it is their
那 他们 是 非凡的 作为 耳朵 ; 它 是 他们的

它们的耳朵非常特别；这是它们的

['veri] [nɔː'mæləti] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] .
very normality that touches me .
非常 常态 那 触摸 我 .

非常平凡的一面，深深打动了我。

[ai] [faɪnd] [ðem; ðəm]
I find them
我 寻找 他们

我发现了它们

[smɔːlə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] , [bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli]
smaller than those of a horse , but undoubtedly
较小的 比 那些 的 一个 马 , 但 无疑

比马的要小，但无疑

[nɪə(r)] [ɒv; əv] [kɪn] .
near of kin .
靠近 的 亲属 .

近亲。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ;
There is no denying the truth of evolution ;
那里 是 不 否认 这 真相 的 进化 ;

进化论的真理不容否认;

[jet] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] [mæn] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'fɪəriə(r)] .
Yet as a beast of burden man is distinctly inferior .
然而 作为 一个 兽 的 负担 男人 是 明显地 下 .

然而,作为驮畜,人明显不如牲畜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒd] .
It is odd .
它 是 奇怪的 .

这很奇怪。

[æt; ət] [həʊm] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['deməkræt] .
At home I am a democrat .
在 家 我 是 一个 民主党人 .

在家我是一名民主党人。

[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [ə; eɪ] [truː] [rɪ'pʌblɪk] ,
A republic , a true republic ,
一个 共和国 , 一个 真的 共和国 ,

一个共和国,一个真正的共和国

[siːm] [nɒt] [ɪm'prɒbəbl] , [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [driːm] .
seems not improbable , a fighting dream .
似乎 不是 不太可能 , 一个 斗争 梦 .

这似乎并非不可能,一个奋斗的梦想。

[jet] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trɒtɪŋ] [mæn]
Yet beholding the back of the ears of a trotting man
然而 凝视 这 后退 的 这 耳朵 的 一个 小跑 男人

然而,看着一个奔跑的人的耳朵背面

[ai] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðə; ði] [mɪ'leniəm]
I perceive it to be impossible — the millennium
我 感知 它 到 是 不可能的 — 这 千年

我认为这是不可能的——千禧年

[ə'nʌðə(r)] ['mɪljən] [j'iəz] [ə'weɪ] .
another million years away .
其他 百万 年 离开 .

还要再过一百万年。

[ai] [grəʊ] [ɪn'sʌfrəbli] [suː'pɪəriə(r)] [ænd; ənd] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] .
I grow insufferably superior and Anglo - Saxon .
我 生长 令人难以忍受 优越的 和 盎格鲁 - 撒克逊 .

我变得傲慢自大,而且带有盎格鲁-撒克逊人的特质。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
I am sorry , but what would you ?
我 是 对不起 , 但 什么 会 你 ?

很抱歉,但你会怎么做?

[wʌn] [ɪz] [wɒt] [wʌn] [ɪz] .
One is what one is .
一 是 什么 一 是 .

一就是一。

['hæŋ'kaʊ]
Hankow
汉口

汉口

[ðə; ði] ['kæmlz]
The Camels
这 骆驼

骆驼

[wens] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [meɪk] [rɪ'tɜːn] , [juː; jʊ]
Whence do you come , and whither make return , you
何处 做 你 来 ， 和 往哪里去 制作 返回 ， 你

你从何而来，又将往何处去？

['saɪlənt] ['pædɪŋ] [biːsts] ?
silent padding beasts ?
沉默的 填充 野兽 ？

静音垫兽？

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ['pɑːsɪz] ; [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] ; [tuː; tə]
Over the mountain passes ; through the Great Wall ; to
超过 这 山 通过 ； 通过 这 伟大的 墙 ； 到

翻越山隘；穿过长城；到

[kæl'gɑːn] — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , ['wɪðə(r)] ? ...
Kalgan — and beyond , whither ? ...
卡尔根 — 和 超过 ， 往哪里去 ？ ...

卡尔根——以及更远的地方，将走向何方？……

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪliən] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['eɪliən] .
Here in the city you are alien , even as I am alien .
这里 在 这 城市 你 是 外星人 ， 甚至 作为 我 是 外星人 .

在这座城市里，你就像我一样，是个异乡人。

[jɔː(r); jə(r)]['saɪdlɪŋ][dʒɔː] , [jɔː(r); jə(r)] ['pendjələs] [nek] — [ɪn'kredəb(ə)l] — [ænd; ənd]
Your sidling jaw , your pendulous neck — incredible — and
你的 侧身 颚 ， 你的 下垂的 脖子 — 极好的 — 和

你侧身的下巴，你下垂的脖子——真是不可思议——

['ðæt] [sləʊ] [smaɪl] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][lɪp] ,
that slow smile about your eyes and lip ,
那 慢的 微笑 关于 你的 眼睛 和 唇 ，

你眼角和嘴唇上那抹缓缓升起的微笑，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] .
these are not of this land .
这些 是 不是 的 这 土地 .

这些不属于这片土地。

[ə'baʊt][juː; jʊ][sʌm; səm][fɑː(r)] [sens] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] , [sʌm; səm] ['tɔːni]
About you some far sense of mystery , some tawny
关于 你 一些 远的 感觉 的 神秘 ， 一些 黄褐色

你身上散发着某种遥远的神秘感，某种黄褐色

[tʃɑːm] , [hæŋz] ['evə(r)] .
charm , hangs ever .
魅力 ， 悬挂 曾经 .

魅力永存。

['saɪləntli] , [wɪð] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , [jɔː(r); jə(r)]['kærəvænz]
Silently , with the dignity of the desert , your caravans
默默 ， 和 这 尊严 的 这 沙漠 ， 你的 旅行拖车

你们的商队静静地，带着沙漠般的尊严，

[muːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [hɔːrdz] , [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]
move among the hurrying hordes , remote and
移动 之中 这 匆忙 成群结队 ， 偏僻的 和

在熙熙攘攘的人群中穿行，远离尘嚣

['sləʊli] ['smaɪlɪŋ] .
slowly smiling .
缓慢地 微笑 .

缓缓微笑。

[bʌt; bət] [wens] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [rɪ'tɜːn] ?
But whence are you , and whither do you make return ?
但 何处 是 你 , 和 往哪里去 做 你 制作 返回 ?

你从何而来，又将往何处去?

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ['pɑːsɪz] ; [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] ; [tuː; tə]
Over the mountain passes ; through the Great Wall ; to
超过 这 山 通过 ; 通过 这 伟大的 墙 ; 到

翻越山隘；穿过长城；到

[kæl'gɑːn] — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , ['wɪðə(r)] ? ...
Kalgan — and beyond , whither ? ...
卡尔根 — 和 超过 , 往哪里去 ? ...

卡尔根——以及更远的地方，将走向何方? ......

[ˌpiː'kɪŋ]
Peking
北京

北京

[ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] : [æn; ən] [ə'merɪkən]
The Connoisseur : An American
这 行家 : 一个 美国人

鉴赏家：一位美国人

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æn; ən][əʊld][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ləʊnli] .
He is not an old man , but he is lonely .
他 是 不是 一个 老的 男人 , 但 他 是 孤独 .

他年纪并不大，但他很孤独。

[hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['westən] ['sɪti] [dwel]
He who was born in the clash of a western city dwells
他 WHO 曾是 出生 在 这 冲突 的 一个 西 城市 居住地

生于西方城市冲突时期的人，居住于......

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] ['kɔːtjɑːd] , [ə'ləʊn] .
here , in this silent courtyard , alone .
这里 , 在 这 沉默的 庭院 , 独自的 .

这里，在这寂静的庭院里，我独自一人。

['sev(ə)n] ['sɜːvənts] [hiː; hi][hæz; həz] , ['sev(ə)n][men] - ['sɜːvənts] .
Seven servants he has , seven men - servants .
七 仆人 他 有 , 七 男人 - 仆人 .

他有七个仆人，七个男仆。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[muːv] [ə'baʊt] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ðeə(r)] ['slɪpəd] [fiːt] [meɪk]
move about quietly and their slippered feet make
移动 关于 悄悄 和 他们的 拖鞋 脚 制作

他们悄无声息地走来走去，穿着拖鞋的脚发出沙沙声

[nəʊ] [saʊnd] .
no sound .
不 声音 .

没有声音。

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['ɑːmənd] [aɪz] [muːv] [griːn] ,
Behind their almond eyes move green ,
在后面 他们的 杏仁 眼睛 移动 绿色的 ,

他们杏仁状的眼睛后面闪过一丝绿色，

['saɪdlɒŋ] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪmbə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)]
sidelong shadows , and their limber hands are
横 阴影 , 和 他们的 柔韧 双手 是

侧影，还有他们灵活的双手

['nevə(r)] [stɪl] .
never still .
绝不 仍然 .

永不停歇。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] .
In his house the riches of the Orient are gathered .
在 他的 房子 这 财富 的 这 东方 是 聚集 .

他的家中汇集了东方的珍宝。

['aɪvəri][hiː; hi][hæz; həz] , [kɑːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kweɪnt] , [ɪn'taɪsɪŋ]
Ivory he has , carved in a thousand quaint , enticing
象牙 他 有 , 雕刻 在 一个 千 古雅 , 诱人的

他拥有象牙，雕刻成上千种古朴迷人的形状。

[ʃeɪps] — ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] , [smuːð] [wɪð] [ðə; ði]
shapes — pleasant to the hand , smooth with the
形状 — 令人愉快的 到 这 手 , 光滑的 和 这

形状——手感舒适，表面光滑

[kə'resɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['fɪŋgəz] .
caressing of many fingers .
爱抚 的 许多 手指 .

许多手指的轻柔抚摸。

[ænd; ənd][dʒeɪd][ɪz][ðeə(r)] , [dɑːk] [griːn] [ænd; ənd] ['mɪlki] [waɪt] , [wɪð]
And jade is there , dark green and milky white , with
和 玉 是 那里 , 黑暗的 绿色的 和 乳白色 白色的 , 和

还有玉石，深绿色和乳白色，

['æmbə(r)][frɒm; frəm] [kə'riə] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dʒemz] — ['berəl] ,
amber from Korea and strange gems — beryl ,
琥珀色 从 韩国 和 奇怪的 宝石 — 绿柱石 ,

来自韩国的琥珀和奇特的宝石——绿柱石，

['krɪsəˌpreɪz] , ['dʒæspə(r)] , ['sɑːdənɪks] ... .
chrysoprase , jasper , sardonyx ... .
绿玉髓 , 碧玉 , 红缟玛瑙 ... .

绿玉髓、碧玉、红玛瑙……

[hɪz; ɪz] ['lækəd] [ʃelvz] [həʊld] ['praɪsləs] ['pɒtəri] — ['piːtʃbləʊ]
His lacquered shelves hold priceless pottery — peachblow
他的 漆面 货架 抓住 无价 陶器 — 桃子吹

他漆器架上摆放着无价之宝——桃花。

[ænd; ənd]['sɪnəbɑː(r)][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [greɪ] — ['pɒtəri]
and cinnabar and silver grey — pottery
和 辰砂 和 银 灰色的 — 陶器

还有朱砂和银灰色——陶器

[gleɪzd] [laɪk] [ðə; ði] [njuː] [muːn] , ['faɪəd] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
glazed like the new moon , fired how long ago
釉面 喜欢 这 新的 月亮 , 被解雇 如何 长的 前

釉面如新月，烧制于何时？

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [muːn] - [peɪl] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [huːz] ['veri]
for a moon - pale princess of the East , whose very
为了 一个 月亮 - 苍白 公主 的 这 东方 , 谁 非常
对于一位来自东方、肤色苍白如月的公主来说，她

[neɪm] [ɪz] [dʌst] !
name is dust !
姓名 是 灰尘 !
名字是尘埃!

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔːlts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'kredəb(ə)l] ['tekstʃər] [ænd; ənd] [k'ʌləz] [ðæt]
In his vaults are incredible textures and colors that
在 他的 金库 是 极好的 纹理 和 颜色 那
他的藏品库里保存着令人难以置信的纹理和色彩，

[vaɪ'breɪt] [laɪk] [strʌk] [dʒeɪd] .
vibrate like struck jade .
颤动 喜欢 击 玉 .
像敲击过的玉石一样震动。

[stɪf] [wɪð] [gəʊld] [brə'keɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði][kəʊt][ɒv; əv]
Stiff with gold brocade they are , or soft as the coat of
僵硬的 和 金子 锦缎 他们 是 , 或者 柔软的 作为 这 外套 的
它们或是像金丝锦缎般坚硬，或是像外套般柔软。

[ə; eɪ] [fɔːn] — [ðiːz] ['seɪkrɪd] [rəʊbz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ded] [priːst] ,
a fawn — these sacred robes of a long dead priest ,
一个 讨好 — 这些 神圣 长袍 的 一个 长的 死的 牧师 ,
一只小鹿——这件神圣的长袍属于一位早已逝去的祭司，

[sɪlks] [ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld] - [skɪnd] [ˌkɔːtɪ'zæn] , [ɪm'brɔɪdəriz] [ɒv; əv]
silks of a gold - skinned courtesan , embroideries of
帛 的 一个 金子 - 去皮 妓女 , 刺绣 的
金肤妓女的丝绸，刺绣

[ə; eɪ] [lɒst] [θrəʊn] .
a lost throne .
一个 丢失的 王座 .
失落的王座。

[wen] [hiː; hi][ˌʌn'fəʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [hiːps] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk]
When he unfolds them the shimmering heaps are like
什么时候 他 展开 他们 这 闪闪发光 堆积如山 是 喜欢
当他展开它们时，那些闪闪发光的碎片就像

['lɪvɪŋ] [əʊplz] , ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['dɑːkli] [wɪð] [ðə; ði]
living opals , burning and moving darkly with the
活的 蛋白石 , 燃烧 和 移动 黑暗 和 这
活的蛋白石，燃烧着，在黑暗中移动

[wɔːm] [breθ] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
warm breath of beauty .
温暖的 气息 的 美丽 .
温暖的美丽气息。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['praɪsləs] [θɪŋz] [ðə; ði][kə'lektə(r)][hæz; həz] ,
And other priceless things the collector has ,
和 其他 无价 事物 这 集电极 有 ,
还有这位收藏家拥有的其他无价之宝，

[səʊ] [ðæt] [ɪn] ['meni] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔːl] .
so that in many days he could not look upon them all .
所以 那 在 许多 天 他 可以 不是 看 之上 他们 全部 .
所以很多天他都无法全部看完。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [men] - ['sɜːvənts] [dres] [hɪm] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ʌn'dres] [hɪm] .
Every morning his seven men - servants dress him , and every evening they undress him .
每一个 早晨 他的 七 男人 - 仆人 裙子 他 , 和 每一个 晚上 他们 脱衣服 他 .

每天早晨，他的七个男仆为他穿衣；每天晚上，他们又为他脱去衣服。

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['ɑːmənd] [aɪz] [muːv] [griːn] ['saɪdlɒŋ] ['ʃædəʊz] .
Behind their almond eyes move green sidelong shadows .
在后面 他们的 杏仁 眼睛 移动 绿色的 横 阴影 .

他们杏仁状的眼睛后面晃动着绿色的侧影。

[ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] ['kɔːtjɑːd] [ðə; ði][kə'lektə(r)][laɪvz; lɪvz] .
In this silent courtyard the collector lives .
在 这 沉默的 庭院 这 集电极 生活 .

在这个静谧的庭院里，收藏家居住着。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æn; ən][əʊld][mæn][bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ləʊnli] .
He is not an old man but he is lonely .
他 是 不是 一个 老的 男人 但 他 是 孤独 .

他年纪并不大，但却感到孤独。

[ˌpiː'kɪŋ]
Peking
北京

北京

['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] : [hɒŋ] [kɒŋ]
Sunday in the British Empire : Hong Kong
星期日 在 这 英国 帝国 : 洪 孔

大英帝国的星期日：香港

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [æn; ən] ['ɑːmi] ['raɪf(ə)l][ɒv; əv]
In the aisle of the cathedral it lies , an army rifle of
在 这 走道 的 这 大教堂 它 谎言 , 一个 军队 步枪 的

在大教堂的走廊里，躺着一支军用步枪。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [taɪp] .
the latest type .
这 最新的 类型 .

最新型。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd][ɒn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [məʊ'zeɪɪk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
It is laid on the black and white mosaic , between the
它 是 铺设 在 这 黑色的 和 白色的 马赛克 , 之间 这

它被放置在黑白马赛克上，位于……之间

[kɑːrvd] ['əʊkən] [pjuː] [ænd; ənd][ðə; ði][strɪp][ɒv; əv] [braʊn] ['kɑːpɪt]
carved oaken pews and the strip of brown carpet
雕刻 橡木 教堂长椅 和 这 条 的 棕色的 地毯

雕花橡木长椅和棕色地毯条

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] .
in the aisle .
在 这 走道 .

在过道里。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] ['jɒndə(r)]
A crimson light from the stained - glass window yonder
一个 赤红 光 从 这 染色 - 玻璃 窗户 远处

远处彩色玻璃窗透出一片绯红的光芒

[glint] [ɒn][ðə; ði] [bluː] [stiːl] [ɒv; əv][ɪts] ['bærəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
glints on the blue steel of its barrel , and the
闪光 在 这 蓝色的 钢 的 它是 桶 , 和 这

枪管的蓝色钢材上闪烁着光芒,

['kɑːki] [ɒv; əv][ɪts] ['ʃəʊldə(r)] - [stræp] [blendz] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn]
khaki of its shoulder - strap blends with the brown
卡其色 的 它是 肩膀 - 带子 混合物 和 这 棕色的

肩带的卡其色与棕色融为一体

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .
of the carpet .
的 这 地毯 .

地毯。

[ðə; ði] [stɪf] [bæks] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪk] [hɪm][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [stɪl] .
The stiff backs of its owner and a hundred like him are very still .
这 僵硬的 背部 的 它是 所有者 和 一个 百 喜欢 他 是 非常 仍然 .

它的主人和一百个与他一样的人,都僵硬地站着,一动不动。

[ðə; ði] ['vestɪd] ['kwaɪə(r)] [tʃɑːnts] ['prɪtɪli] .
The vested choir chants prettily .
这 既得权益 唱诗班 吟唱 漂亮 .

身着圣袍的唱诗班成员们唱着优美的圣歌。

[ðen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [spiːks] : " [əʊ] [gɒd] , [huː] [ɑːt][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['kɒŋkɔːd] ,
Then the bishop speaks : " O God , who art the author of peace and lover of concord ,
然后 这 主教 说话 : " 哦 上帝 , WHO 艺术 这 作者 的 和平 和 情人 的 和睦 ,

然后主教说道:“哦,上帝,和平的缔造者,和谐的挚爱,

... [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənts] [ɪn][ɔːl] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] . "
... defend us thy humble servants in all assaults of our enemies . "
... 保卫 我们 你的 谦逊的 仆人 在 全部 袭击 的 我们的 敌人 . "

……求祢在敌人的一切攻击中保护我们这些卑微的仆人。

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [seɪ] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːki] [bæks] .
" Amen ! " say the owners of the khaki backs .
" 阿门 ! " 说 这 所有者 的 这 卡其色 背部 .

“阿门!”穿着卡其布衣服的人说道。

[ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The light has shifted a little .
这 光 有 转移 一个 小的 .

光线稍微移动了一下。

[ɒn][ðə; ði] [bluː] [stiːl] ['bærəl]
On the blue steel barrel
在 这 蓝色的 钢 桶

在蓝钢枪管上

[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ðə; ði] [glɪnt] [ɪz] ['tɜːkwɔɪz] [naʊ] .
of the rifle the glint is turquoise now .
的 这 步枪 这 闪烁 是 绿松石 现在 .

步枪的闪光现在是绿松石色的。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
That will be from the robe of the shepherd in the window
那 将要 是 从 这 长袍 的 这 牧羊人 在 这 窗户

那应该是窗户上牧羊人的长袍。

['jɒndə(r)] , [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [aɪz] ... .
yonder , He of the quiet eyes ... .
远处 , 他 的 这 安静的 眼睛 ... .

远处，那位眼神宁静的人......

[hɒŋ] [kɒŋ]
Hong Kong
洪 孔

香港

[ɒn] [ðə; ði]['kæntɒn]['rɪvə(r)] [bəʊt]
On the Canton River Boat
在 这 广州 河 船

在坎顿河上乘船

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['peɪsɪz][ðə; ði] ['sentri] .
Up and down , up and down , paces the sentry .
向上 和 向下 , 向上 和 向下 , 步幅 这 哨兵 .

哨兵上下踱步，上下踱步。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] ['kɑːki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒks] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] .
He is dressed in a uniform of khaki and his socks are green .
他 是 穿着 在 一个 制服 的 卡其色 和 他的 袜子 是 绿色的 .

他身穿卡其色制服，袜子是绿色的。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪz] [slʌŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt] [hæŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]
Over his shoulder is slung a rifle , and from his belt hang a pistol
超过 他的 肩膀 是 吊着 一个 步枪 , 和 从 他的 腰带 悬挂 一个 手枪
[ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒ] [paʊtʃ] .
and cartridge pouch .
和 墨盒 小袋 .

他肩上挎着一支步枪，腰带上挂着一把手枪和弹药包。

[hiː; hi][ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [mə'leɪ] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [mɪkst] .
He is , I think , Malay and Chinese mixed .
他 是 , 我 思考 , 马来语 和 中国人 混合 .

我认为他是马来人和中国人的混血。

[bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði] ['rɒki] ['aɪləndz] , [heɪz] [ɪn] [bluː] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌn] - [drentʃt] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði]
Behind him the rocky islands , hazed in blue , the yellow sun - drenched water , the
在后面 他 这 岩石 岛屿 , 朦胧 在 蓝色的 , 这 黄色的 太阳 - 湿透了 水 , 这
['trɒpɪk] [ʃɔː(r)] ,
tropic shore ,
热带 支撑 ,

在他身后是笼罩在蓝色薄雾中的岩石岛屿，阳光普照的金色海水，以及热带海岸。

[pɑːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
pass as a background in a dream .
经过 作为 一个 背景 在 一个 梦 .

可以作为梦境中的背景。

[hiː; hi]['əʊnli][ɪz] ['sweltərɪŋ] [ri'æləti] .
He only is sweltering reality .
他 仅有的 是 酷热 现实 .

他只是在承受着残酷的现实。

[jet] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
Yet he is here to guard against a nightmare , an anachronism , something that
然而 他 是 这里 到 警卫 反对 一个 恶梦 , 一个 时代错置 , 某物 那
[ai] ['kænɒt] [grɑːsp] .
I cannot grasp .
我 不能 抓牢 .

但他来到这里是为了防范一场噩梦、一种时代错置、一种我无法理解的事物。

[hiː; hi][ɪz] ['gaːdiŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['paɪrəts] .
He is guarding me from pirates .
他 是 守护 我 从 海盗 .

他在保护我免受海盗袭击。

['paɪrəsi] !
Piracy !
海盗行为 !

海盗行为！

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɪz][fæn'tæstɪk][ɪn][maɪ] [ɪəz] , ['kʌləd]
The very name is fantastic in my ears , colored
这 非常 姓名 是 极好的 在 我的 耳朵 , 有色

光是这个名字就让我觉得美妙极了，色彩斑斓。

[laɪk] [ə; eɪ]['tuːkæn][ɪn][ðə; ði] [zuː] .
like a toucan in the zoo .
喜欢 一个 巨嘴鸟 在 这 动物园 .

就像动物园里的巨嘴鸟一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɔːdɪnəns] [ɪz][klɪə(r)] : " [fɔː(r)] [ɑːmd] [gaːdz] ,
And yet the ordinance is clear : " Four armed guards ,
和 然而 这 条例 是 清除 : " 四 武装 守卫 ,

然而，法令规定得很清楚："四名武装警卫，

[strɒŋ] ['met(ə)l] [grɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm]
strong metal grills behind the bridge , the engine - room
强的 金属 烤架 在后面 这 桥 , 这 引擎 - 房间

桥后方，机舱，是坚固的金属格栅。

[ɪn'kləʊzd] — [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['paɪrəsi] .
enclosed — in case of piracy .
内 — 在 案件 的 海盗行为 .

附上——以防盗版。

" [ðə; ði] [sɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentri] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] .
" The socks of the sentry are green .
" 这 袜子 的 这 哨兵 是 绿色的 .

哨兵的袜子是绿色的。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi]['peɪsɪz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
Up and down , up and down he paces , between the
向上 和 向下 , 向上 和 向下 他 步幅 , 之间 这

他来回踱步，在……之间

[brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [bəʊts] .
bridge and the first of the life - boats .
桥 和 这 第一的 的 这 生活 - 船 .

桥梁和第一艘救生艇。

[ɪn][maɪ] [dek] [tʃeə(r)][ai] [grəʊ] ['restləs] .
In my deck chair I grow restless .
在 我的 甲板 椅子 我 生长 不安 .

我躺在躺椅上，开始坐立不安。

[ˌeɪ 'em][ai] [ðen] [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][laɪf] , [səʊ] [ræpt] [ɪn]
Am I then so far removed from life , so wrapped in
是 我 然后 所以 远的 已移除 从 生活 , 所以 包装 在

那么，我是否真的与生活如此疏离，如此沉浸其中呢？

['kɒtn] [wʊl] , [səʊ] [diːp] - [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [læp][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
cotton wool , so deep - sunk in the soft lap of civilization ,
棉布 羊毛 , 所以 深的 - 沉没 在 这 柔软的 膝 的 文明 ,

棉花糖，深深地沉浸在文明的怀抱中，

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] [splæʃ] [ɒv; əv] [truːθ] ?
that I cannot feel the cold splash of truth ?
那 我 不能 感觉 这 寒冷的 溅 的 真相 ？

难道我感觉不到真相的冰冷冲击吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːt] — [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['paɪrəsi] [siːm]
It is a disquieting thought — for certainly piracy seems
它 是 一个 令人不安的 想法 — 为了 当然 海盗行为 似乎

这是一个令人不安的想法——因为盗版行为显然......

[æz; əz][fæn'tæstɪk][æz; əz]['evə(r)] .
as fantastic as ever .
作为 极好的 作为 曾经 .

一如既往地精彩。

[ðə; ði] [sɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentri] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .
The socks of the sentry annoy me .
这 袜子 的 这 哨兵 烦人 我 .

哨兵的袜子真让我讨厌。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]
They are too
他们 是 也

他们太......

[griːn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [hɒt] [ə; eɪ] [deɪ] .
green for so hot a day .
绿色的 为了 所以 热的 一个 天 .

在如此炎热的天气里，居然能看到绿色植物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [skwiːk] .
And his shoes squeak .
和 他的 鞋 吱 .

他的鞋子会发出吱吱声。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [peɪs] [səʊ] .
I should feel much cooler if he wouldn't pace so .
我 应该 感觉 很多 冷却器 如果 他 不会 步伐 所以 .

如果他不来回踱步，我会感觉凉快很多。

['paɪrəsi] !
Piracy !
海盗行为 ！

海盗行为！

['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)]
Somewhere on the River
某处 在 这 河

河上的某个地方

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n]
The Altar of Heaven
这 坛 的 天堂

天上的祭坛

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] , [reɪn] - [wɒʃt] [skaɪ] [ðɪs] [greɪt] [waɪt]
Beneath the leaning , rain - washed sky this great white
下面 这 倾斜 , 雨 - 洗过 天空 这 伟大的 白色的

在倾斜的、被雨水冲刷过的天空下，这片巨大的白色

['sɜːk(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] !
circle — beautiful !
圆圈 — 美丽的 ！

圆圈——真美！

[ɪn] [θriː] [waɪt] ['terəsɪz] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][laɪz] , [paɪld] [wʌn][ɒn]
In three white terraces the circle lies , piled one on
在 三 白色的 露台 这 圆圈 谎言 , 堆积 一 在

圆圈位于三个白色露台上，一层层堆叠在一起。

[wʌn] [tə'wɔːd] ['hev(ə)n] .
one toward Heaven .
一 朝向 天堂 .

一个通往天堂。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] ['terəs] [ðə; ði]
And on each terrace the
和 在 每个 阳台 这

每个露台上

[waɪt] [ˌbælə'streɪd] [klaim] [ɪn][ə'spaɪərɪŋ]['mɑːb(ə)l] , [etʃt]
white balustrade climbs in aspiring marble , etched
白色的 栏杆 攀登 在 有抱负的 大理石 , 蚀刻

白色栏杆在光滑的大理石上向上攀爬，上面刻着

[ɪn] [klaʊd] .
in cloud .
在 云 .

在云端。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] .
And Heaven is very near .
和 天堂 是 非常 靠近 .

天堂就在附近。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['wɜːʃɪp] ['neɪtɪv] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] , [waɪd] [æz; əz][ðə; ði]
For this is worship native as the air , wide as the
为了 这 是 崇拜 本国的 作为 这 空气 , 宽的 作为 这

因为这是如同空气般自然、宽广的敬拜。

[wɪnd] , [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [æz; əz][ðə; ði][reɪn] ,
wind , and poignant as the rain ,
风 , 和 令人心酸的 作为 这 雨 ,

风，以及如雨般凄美的

[pjʊə(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [driːm] .
Pure aspiration , the eternal dream .
纯的 抱负 , 这 永恒 梦 .

纯粹的向往，永恒的梦想。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [skaɪ] [ðɪs] [greɪt] [waɪt] ['sɜːk(ə)l] !
Beneath the leaning sky this great white circle !
下面 这 倾斜 天空 这 伟大的 白色的 圆圈 !

在倾斜的天空下，一个巨大的白色圆圈！

[ˌpiː'kɪŋ]
Peking
北京

北京

[ðə; ði][tʃeə(r)] [raɪd]
The Chair Ride
这 椅子 骑

缆车之旅

[ðə; ði] ['kuːlɪz] [lɪft][ænd; ənd][streɪn] ;
The coolies lift and strain ;
这 苦力 举起 和 拉紧 ;

苦力们抬着东西，使劲拉着；

[maɪ][tʃeə(r)] [kriːk] [ˈrɪðmɪkli] .

My chair creaks rhythmically .

我的 椅子 吱嘎声 有节奏地 .

我的椅子发出有节奏的吱嘎声。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [jet] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] [ˈdɑːknəs] [puʃiz]

It is not yet morning and the live darkness pushes

它 是 不是 然而 早晨 和 这 居住 黑暗 推动

天还没亮，黑暗依然笼罩着大地。

[əˈbaʊt][ˌjuː ˈes] , [ə; eɪ] [ˈgriːdi] [ˈdɑːknəs] [ðæt] [hæz; həz] [swˈɒləʊd]

about us , a greedy darkness that has swallowed

关于 我们 ， 一个 贪婪的 黑暗 那 有 吞咽

我们周围，是一片贪婪的黑暗，它吞噬了一切。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [stɑːz] .

even the stars .

甚至 这 明星 .

甚至连星星也是如此。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz] [left] [ˈəʊnli][maɪ][tʃeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

In all the world there is left only my chair , with the

在 全部 这 世界 那里 是 左边 仅有的 我的 椅子 ， 和 这

全世界只剩下我的椅子了，还有

[ˈtaɪni] [hɔːn] [ˈlæntən] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

tiny horn lantern before it .

微小的 喇叭 灯笼 前 它 .

它前面有一个小小的号角灯笼。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlsəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [ˈʌndəsaid] [ɒv; əv] [triːz] [ɪn]

There are also , it is true , the undersides of trees in

那里 是 还 ， 它 是 真的 ， 这 底部 的 树木 在

的确，树的底部也有……

[ðə; ði] [ˈlæntən] - [lait] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstəʊni] [pɑːθ] [ðæt] [fləʊz]

the lantern - light and the stony path that flows

这 灯笼 - 光 和 这 石质的 小路 那 流量

灯笼的光芒和蜿蜒的石径

[pɑːst] [ˈsiːsləsli] .

past ceaselessly .

过去的 不停地 .

过去永无止境。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [flɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

But these things flit and change .

但 这些 事物 掠过 和 改变 .

但这些事物转瞬即逝。

[ˈəʊnli][ai][ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːmənənt] .

Only I and the chair and the darkness are permanent .

仅有的 我 和 这 椅子 和 这 黑暗 是 永恒的 .

只有我、椅子和黑暗是永恒的。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈmuːvɪŋ] [səʊ] [sɪns] [taɪm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

We have been moving so since time was in the

我们 有 到过 移动 所以 自从 时间 曾是 在 这

自古以来，我们就一直在迁徙。

[wuːm] .

womb .

子宫 .

子宫。

[ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)][ɪz][ɒv; əv]['wɪkə(r)] .
The seat of my chair is of wicker .
这 座位 的 我的 椅子 是 的 柳条 .

我的椅子椅面是藤编的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ˌʌn'laɪk][æn; ən][ɪn'vælɪd][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ai] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ˌeɪ 'em] ['swɔdld]
It is not unlike an invalid chair , and I , in it , am swaddled
它 是 不是 与此不同 一个 无效的 椅子 , 和 我 , 在 它 , 是 襁褓

它就像一张病号椅，而我，被包裹在里面。

[laɪk][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ræpt] [ɪn]['leɪə(r)][ɒn]['leɪə(r)]
like an invalid , wrapped in layer on layer
喜欢 一个 无效的 , 包装 在 层 在 层

就像一个无效的物体，被一层又一层地包裹着。

[ɒv; əv]['kɒd(ə)lɪŋ] [wʊl] .
of coddling wool .
的 娇惯 羊毛 .

娇惯的羊毛。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [wi:lz] [tu:; tə][maɪ][tʃeə(r)] .
But there are no wheels to my chair .
但 那里 是 不 车轮 到 我的 椅子 .

但我的椅子没有轮子。

[ai][raɪd][ɒn][ðə; ði]
I ride on the
我 骑 在 这

我骑在

['stedi] [fi:t] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [kju:d] ['ku:lɪz] .
steady feet of four queued coolies .
稳定的 脚 的 四 已排队 苦力 .

四名苦力迈着稳健的步伐排队等候。

[ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪftɪd] ['ʃu:z] [ɪz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ,
The tramp of their lifted shoes is the rhythm of being ,
这 流浪汉 的 他们的 抬起 鞋 是 这 韵律 的 存在 ,

他们抬起鞋子时发出的脚步声，就是存在的节奏。

[θrɒbɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:][æz; əz][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] [θrɔb] .
throbbing in me as my own heart throbs .
悸动 在 我 作为 我的 自己的 心 悸动 .

它在我体内悸动，如同我的心脏在悸动。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [fi:t] [ðə; ði] ['beərəz] [ɑ:(r); ə(r)]['saɪlənt] .
Save for their feet the bearers are silent .
节省 为了 他们的 脚 这 持有者 是 沉默的 .

除了脚步声，搬运工们都沉默不语。

[ðeɪ] [mu:v]
They move
他们 移动

他们移动

['sɒftli] [θru:] [ðə; ði][lɪv; laɪv] ['dɑ:knəs] .
softly through the live darkness .
轻轻 通过 这 居住 黑暗 .

轻轻地穿过漆黑的夜空。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd]
But now and
但 现在 和

但现在和

[ə'gen] [ai][ˌeɪ 'em] ['ʃɪftɪd] ['skɪlfəli] [frɒm; frəm][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə]
again I am shifted skilfully from one shoulder to
再次 我 是 转移 巧妙地 从 一 肩膀 到

我又一次被巧妙地从一个肩膀转移到另一个肩膀

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

另一个。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪz] [ɪz] [ʃɔːt] .
The breath of the coolies is short .
这 气息 的 这 苦力 是 短的 .

苦力们的呼吸很短促。

[ðeɪ] [streɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
They strain , and in spite of the cold I know they are
他们 拉紧 , 和 在 尽管如此 的 这 寒冷的 我 知道 他们 是

他们竭尽全力，尽管天气寒冷，我知道他们……

['swetɪŋ] .
sweating .
出汗 .

出汗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] !
It is wicked of course !
它 是 邪恶 的 课程 !

这当然是邪恶的！

[maɪ][faɪv] [d'ɒləz] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [bai] [laɪf] .
My five dollars ought not to buy life .
我的 五 美元 应该 不是 到 买 生活 .

我的五美元不应该买到性命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ;
But it is all they understand ;
但 它 是 全部 他们 理解 ;

但这却是他们所能理解的全部；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'saɪsli] ['kʌmftəb(ə)l] .
And even I am not precisely comfortable .
和 甚至 我 是 不是 恰恰 舒服的 .

即使是我，也感觉不太自在。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪz] ['θɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The darkness is thinning a little .
这 黑暗 是 稀疏 一个 小的 .

夜幕渐渐消散。

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [luːm] ['fiːtʃələs] [blæk] [hɪlz] , [ðeə(r)] ['sʌmit]
On either side loom featureless black hills , their summits
在 任何一个 边 织布机 无特征 黑色的 丘陵 , 他们的 峰会

两侧耸立着毫无特征的黑色山丘，它们的山顶

[ʃɑːp] [ænd; ənd] ['rægɪd] .
sharp and ragged .
锋利的 和 破烂不堪 .

尖锐而粗糙。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [ˌhɪərə'baʊts] .
The Great Wall is somewhere hereabouts .
这 伟大的 墙 是 某处 附近 .

长城就在这附近。

[maɪ][tʃeə(r)] [kriːk] ['rɪðmɪkli] .
My chair creaks rhythmically .
我的 椅子 吱嘎声 有节奏地 .

我的椅子发出有节奏的吱嘎声。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deɪ] .
In another year it will be day .
在 其他 年 它 将要 是 天 .

再过一年就是这一天了。

[tʃɪŋ] - [lʌŋ] - [dʒaʊ]
Ching - lung - chiao
程 - 肺 - 乔

庆隆桥

[ðə; ði] [siːk] [pə'liːsmən] : [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkt]
The Sikh Policeman : A British Subject
这 锡克教徒 警察 : 一个 英国 主题

锡克族警察：英国臣民

[ɒv; əv] [wɒt] , [ai]['wʌndə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
Of what , I wonder , are you thinking ?
的 什么 , 我 想知道 , 是 你 思维 ?

我想知道，你在想什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [wɜːld] [ai] [nəʊ] , ['sʌmθɪŋ]
It is something beyond my world I know , something
它 是 某物 超过 我的 世界 我 知道 , 某物

我知道，那是我所不了解的世界之外的东西，某种东西。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [ges] .
that I cannot guess .
那 我 不能 猜测 .

我无法猜测。

[jet] [ai]['wʌndə(r)] .
Yet I wonder .
然而 我 想知道 .

但我还是感到疑惑。

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [heɪt]
Of nothing Chinese can you be thinking , for you hate
的 没有什么 中国人 能 你 是 思维 , 为了 你 恨

你怎会想到任何与中国有关的事情，因为你讨厌中国

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[wɪð] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['heɪtrɪd] — [ðə; ði]['heɪtrɪd][ɒv; əv]
with an automatic hatred — the hatred of
和 一个 自动的 仇恨 — 这 仇恨 的

带着一种与生俱来的仇恨——对……的仇恨

[ðə; ði] [wel] - [fed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːvd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [fɔː(r); fə(r)]
the well - fed for the starved , of the warlike for
这 出色地 - 美联储 为了 这 饥饿 , 的 这 好战 为了

让饱食者为饥民，让好战者为饥饿者。

[ðə; ði] [wiːk] .
the weak .
这 虚弱的 .

弱者。

[wen] [ðeɪ] [krɒs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kɪk] [ðem; ðəm] , ['vɪʃəsli] , [wɪð]
When they cross you , you kick them , viciously , with
什么时候 他们 叉 你 , 你 踢 他们 , 恶毒地 , 和

当他们冒犯你时，你要狠狠地踢他们。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪlkən] [bɪəd] , [jɔː(r); jə(r)]
the drawing back of your silken beard , your
这 绘画 后退 的 你的 丝 胡须 , 你的

你向后拉开丝滑的胡须，你的

[blæk] , [blæk] [bɪəd] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [tiːθ] .
black , black beard , from your white teeth .
黑色的 , 黑色的 胡须 , 从 你的 白色的 牙齿 .

黑黑的胡须，从你洁白的牙齿间透出来。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] [juː; jʊ] [kɪk] [ðem; ðəm] , ['spʌtərɪŋ] ['kɜːsɪz] [ɪn] [ʃɔːt]
With a snarl you kick them , sputtering curses in short
和 一个 咆哮 你 踢 他们 , 溅射 诅咒 在 短的

你咆哮着踹了他们一脚，嘴里不停地咒骂着。

['gʌtərəl] .
gutturals .
喉音 .

喉音。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [spiːk] [ðeə(r)] [tʌŋ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]
You do not even speak their tongue , so it cannot be
你 做 不是 甚至 说话 他们的 舌头 , 所以 它 不能 是

你甚至不会说他们的语言，所以不可能是

[ɒv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
of them you are thinking .
的 他们 你 是 思维 .

你正在思考他们之中的哪一个。

[jet] ['naɪðə(r)][duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [sɜːv] .
Yet neither do you speak the tongue of the master whom you serve .
然而 两者都不 做 你 说话 这 舌头 的 这 掌握 谁 你 服务 .

然而，你们既不讲你们所服侍的主的语言。

[nəʊ][mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] " ['mɑːstəz] " [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv]
No more do you know of us the " Masters " than you know of
不 更多的 做 你 知道 的 我们 这 " 大师 " 比 你 知道 的
[ðem; ðəm][ðə; ði] " [dɒgz] .
them the " dogs .
他们 这 " 狗 .

你们对我们这些“主人”的了解，就像你们对他们这些“狗”的了解一样少。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [bɪ'ləʊ] .
" We are above you , they below .
" 我们 是 多于 你 , 他们 以下 .

我们高高在上，你们低人一等。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][stænd] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['splendɪd] , [laɪð]
And between us you stand , guarding the street , erect and splendid , lithe
和 之间 我们 你 站立 , 守护 这 街道 , 直立 和 灿烂 , 轻盈
[ænd; ənd] [meɪl] .
and male .
和 男性 .

而你，就站在我们中间，守护着街道，挺拔而威武，身姿矫健，充满男子气概。

[jɔː(r); jə(r)] ['skɑːlət] ['tɜːbən] [freɪmz] [jɔː(r); jə(r)] [niːt] [blæk] [hed] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
Your scarlet turban frames your neat black head , And you are thinking .
你的 猩红 头巾 框架 你的 整洁的 黑色的 头 , 和 你 是 思维 .

你头戴鲜红的头巾，衬托着你整齐的黑发，你在思考着什么。

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
Or are you ?
或者 是 你 ?

还是你呢?

[pə'hæps] [wiː; wi] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] [stʌŋ] [wɪð] [θɔːt] .
Perhaps we only are stung with thought .
也许 我们 仅有的 是 被蜇了 和 想法 .

或许我们只是被思绪所刺痛。

[ai] ['wʌndə(r)] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

[ʃæŋ'haɪ]
Shanghai
上海

上海

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['iːzi] ['vɜːtʃuː] : [æn; ən] [ə'merɪkən]
The Lady of Easy Virtue : An American
这 女士 的 简单的 美德 : 一个 美国人

《轻浮美德的女士：一位美国人》

['ləʊtəs] , [səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
Lotus , So they called your name .
莲花 , 所以 他们 称为 你的 姓名 .

莲花，他们呼唤你的名字。

[jet] [ðə; ði] [griːn] ['swelɪŋ] [pɒd] , [ðə; ði] [fruːt] - [laɪk] [siːdz] [ænd; ənd] ['hevi] ['flaʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ]
Yet the green swelling pod , the fruit - like seeds and heavy flower , are nothing
然而 这 绿色的 肿胀 荚 , 这 水果 - 喜欢 种子 和 重的 花 , 是 没有什么
[laɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
like to you .
喜欢 到 你 .

然而，那绿色的、膨胀的荚果、果实般的种子和沉重的花朵，与你截然不同。

['rɑːðə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [plɑːnt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [ænd; ənd] [ɔːl] [jʌŋ] [wɪŋz]
Rather , like a pitcher plant you are , for hope and all young wings
相当 , 喜欢 一个 投手 植物 你 是 , 为了 希望 和 全部 年轻的 翅膀
[ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [ɪn] [juː; jʊ] .
are drowned in you .
是 溺水 在 你 .

你倒像一株猪笼草，希望和所有年轻的翅膀都淹没在你里面。

[jɔː(r); jə(r)] [slɪm] ['bɒdi] , [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'feɪ] , [muːvz] ['braɪtli] [ɪn]
Your slim body , here in the café , moves brightly in
你的 苗条的 身体 , 这里 在 这 咖啡店 , 移动 明亮地 在

你纤细的身躯，在这咖啡馆里，轻盈地舞动着。

[ænd; ənd] [aʊt] .
and out .
和 出去 .

然后出去。

[griːn] ['sætɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːns] , [waɪt] [waɪn]
Green satin , and a dance , white wine
绿色的 缎 , 和 一个 舞蹈 , 白色的 葡萄酒

绿色的缎子，还有一支舞，以及一杯白葡萄酒

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['lɑːftə(r)] , [wɪð] [tuː] ['nɒdɪŋ] ['ɪrˌrɪŋ] — [ðiːz]
and gleaming laughter , with two nodding earrings — these
和 闪闪发光 笑声 , 和 二 点头 耳环 — 这些

还有那灿烂的笑声，以及两只轻轻点头的耳环——这些

[ɑː(r); ə(r)]['ləʊtəs] .
are Lotus .
是 莲花 .

是莲花。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [aɪz] [kəʊld] [stiːl] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][lɪps][ə; eɪ]
And in the painted eyes cold steel , and on the lips a
和 在 这 绘 眼睛 寒冷的 钢 , 和 在 这 嘴唇 一个

而彩绘的眼睛里是冰冷的钢铁，嘴唇上……

['vʌlgə(r)][dʒest] ;
vulgar jest ;
庸俗 笑话 ;

粗俗的笑话；

[hændz] [ðæt] [flai]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kəʊt] [lə'pelz] , [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]
Hands that fly ever to the coat lapels , familiar to
手 那 飞 曾经 到 这 外套 翻领 , 熟悉的 到

双手总是不由自主地伸向衣领，这很常见

[ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][men] .
the wrists and to the hair of men .
这 手腕 和 到 这 头发 的 男人 .

手腕和男人的头发。

[ðiːz] [tuː]
These too
这些 也

也

[ɑː(r); ə(r)]['ləʊtəs] .
are Lotus .
是 莲花 .

是莲花。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] — [gɒd] [nəʊz] !
And what more — God knows !
和 什么 更多的 — 上帝 知道 !

还有什么呢——天知道！

[juː; jʊ] [tuː] [pə'hæps] [wɜː(r); wə(r)] ['strændɪd] [hɪə(r)] , [laɪk] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['həʊmsɪk] [bɔɪz] ,
You too perhaps were stranded here , like these poor homesick boys ,
你 也 也许 是 搁浅 这里 , 喜欢 这些 贫穷的 想家 男孩们 ,

或许你也像这些可怜的、想家的男孩一样，被困在这里。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kætʃ] - [ɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [reɪs] [endz] ,
in this great catch - all where the white race ends ,
在 这 伟大的 抓住 - 全部 在哪里 这 白色的 种族 结束 ,

在这个包罗万象的大杂烩中，白种人就此终结。

[ðɪs] [grɪm] [ˌʃæŋ'haɪ] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [sɪv] [hæŋz] ['əʊvə(r)] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .
this grim Shanghai that like a sieve hangs over filth and loneliness .
这 严峻 上海 那 喜欢 一个 筛 悬挂 超过 污秽 和 孤独 .

这个阴郁的上海，就像一个筛子，笼罩着污秽和孤独。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [hɪə(r)][laɪk] [ðiːz] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ]
You were caught here like these , and who could live , young and so
你 是 捕捉 这里 喜欢 这些 ， 和 WHO 可以 居住 ， 年轻的 和 所以
['slendə(r)] — [ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] ?
slender — in Shanghai ?
苗条 — 在 上海 ?

你就这样被困在这里了，谁能像你这样年轻苗条地生活在上海呢?

[griːn] ['sætɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [aɪz] [ɒv; əv] [stiːl] , ['hʌntə(r)][ɔː(r)]
Green satin , and a gleaming throat , and painted eyes of steel , Hunter or
绿色的 缎 ， 和 一个 闪闪发光 喉 ， 和 绘 眼睛 的 钢 ， 猎人 或者
['hʌntɪd] ,
hunted ,
猎杀 ，

绿色的缎子，闪亮的喉咙，以及钢铁般的眼睛，猎人还是猎物，

[piːs] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ləʊtəs] !
Peace be with you , Lotus !
和平 是 和 你 ， 莲花 !

愿你平安，莲花!

[ˌʃæŋ'haɪ]
Shanghai
上海

上海

[ɪn][ðə; ði] [mɪkst] [kɔːt] : [ˌʃæŋ'haɪ]
In the Mixed Court : Shanghai
在 这 混合 法庭 : 上海

混合法庭：上海

[tuː] [men][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðeə(r)] ['feloʊz] .
Two men sit in judgment on their fellows .
二 男人 坐 在 判断 在 他们的 伙伴们 .

两个男人坐在一起审判他们的同伴。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [sɪt] , [reɪzd] [ɒn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
Side by side they sit , raised on the pedestal of the law ,
边 经过 边 他们 坐 ， 提高 在 这 座 的 这 法律 ，

他们并肩而坐，高高在上，站在法律的基座上。

[æt; ət][grɪps] [wɪð] ['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .
at grips with squalor and ignorance .
在 握把 和 肮脏不堪 和 无知 .

深陷肮脏和无知之中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [greɪv] .
They are civilization — and they are very grave .
他们 是 文明 — 和 他们 是 非常 严重 .

它们代表着文明——而且意义重大。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , ['defɪnət] ,
One of them is of my own people , a small man , definite ,
一 的 他们 是 的 我的 自己的 人们 ， 一个 小的 男人 ， 定 ，

其中一人是我的同胞，个子不高，但很坚定。

[hɑːd] - ['fiːtʃəd] , [æn; ən] ['ækjərət] ['wepən] [ɒv; əv] [smɔːl]
hard - featured , an accurate weapon of small
难的 - 特色 ， 一个 准确的 武器 的 小的

外形硬朗，是一款精准的小型武器。

['kælɪbə(r)] .
calibre .
口径 .

口径。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ai] ['kænɒt] [dʒʌdʒ] .
Of the other I cannot judge .
的 这 其他 我 不能 法官 .

对于其他的，我无法评判。

[hiː; hi][ɪz] ['hevɪli] [bɪlt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]
He is heavily built , and when he is still the dignity of
他 是 重度 建造 , 和 什么时候 他 是 仍然 这 尊严 的

他身材魁梧，但即便如此，他依然保持着尊严。

[ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [rəʊb] .
the Orient is about him like his robe .
这 东方 是 关于 他 喜欢 他的 长袍 .

东方元素如同他的长袍一般，与他形影不离。

[hɪz; ɪz] [hed]
His head
他的 头

他的头

[ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [dəʊmd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['teɪpərɪŋ]
is large and beautifully domed , his hands tapering
是 大的 和 非常漂亮 圆顶 , 他的 双手 逐渐变细

他的头颅高大，呈优美的圆顶状，双手逐渐变细。

[ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] .
and aristocratic .
和 贵族 .

以及贵族气质。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['sʌtltiz] .
When he speaks it is of subtleties .
什么时候 他 说话 它 是 的 微妙之处 .

他说话很含蓄。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] [drɒps] [frɒm; frəm] [hɪm] .
But when he speaks his dignity drops from him .
但 什么时候 他 说话 他的 尊严 滴 从 他 .

但当他开口说话时，尊严就荡然无存。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[aɪz] [ʃɪft] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [slɪt]
eyes shift quickly from one end of their little slit
眼睛 转移 迅速地 从 一 结尾 的 他们的 小的 缝隙

眼睛迅速从小缝隙的一端移开

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [braʊn] [maʊθ] ,
to the other , his mouth , his full brown mouth ,
到 这 其他 , 他的 嘴 , 他的 满的 棕色的 嘴 ,

对另一边，是他的嘴，他那饱满的棕色嘴巴，

[muːvz] ['əʊvə(r)] - [fɑːst] , [hɪz; ɪz][hændz]['flɪkə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
moves over - fast , his hands flicker back and forth .
移动 超过 - 快速地 , 他的 双手 闪烁 后退 和 前进 .

动作过快，双手快速来回摆动。

[ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['ɒmɪnəs] ['jeləʊ] ['pɒvəti] .
The courtroom is crowded with ominous yellow poverty .
这 法庭 是 挤 和 不祥的 黄色的 贫困 .

法庭里挤满了衣着暴露、透着不祥之感的贫困之人。

[ðə; ði] [keɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [sɔːrts] .
The cases are of many sorts .
这 案例 是 的 许多 排序 .

案件种类繁多。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tɔːtʃəd] [fiːt] [ænd; ənd] ['sʌlən] [feɪs] ,
A woman , she of the little tortured feet and sullen face ,
一个 女士 , 她 的 这 小的 受折磨 脚 和 忧郁 脸 ,

一个女人，她有着娇小而饱经摧残的双脚和阴郁的脸庞，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自中国的素描：自由诗体(Profiles from China Sketches in Free Verse)

第3/3页

[hæz; həz] ['kɪdnæpt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [tuː; tə] [sel] .
has kidnapped a small boy to sell .
有 被绑架 一个 小的 男生 到 卖 .

他绑架了一个小男孩，准备把他卖掉。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz]
A man was
一个 男人 曾是

一个男人

[kɔːt] ['smʌglɪŋ] ['əʊpiəm] .
caught smuggling opium .
捕捉 走私 鸦片 .

因走私鸦片被抓。

[ə; eɪ] [tiː] - ['mɜːtʃənt] , [ɪn]
A tea - merchant , in
一个 茶 - 商人 , 在

一位茶叶商人，

[dɑːk] [griːn] [sɪlk] , [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['diːkɔi, di'kɔi]
dark green silk , complains that he was decoyed
黑暗的 绿色的 丝绸 , 抱怨 那 他 曾是 诱饵

深绿色丝绸，抱怨自己被骗了

[ænd; ənd] [held] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['rænsəm] .
and held prisoner in a lodging - house for ransom .
和 握住 囚犯 在 一个 住宿 - 房子 为了 赎金 .

并被囚禁在一家旅馆里，等待赎金。

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [den][hæz; həz] [biːn] [ɹ'eɪdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvəri]
A gambling den has been raided and the ivory
一个 赌博 丹 有 到过 突袭 和 这 象牙

一家赌场遭到突袭，象牙被缴获。

['dɔminəuz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [ɪn] [kɔːt] .
dominoes are shown in court .
骨牌 是 所示 在 法庭 .

法庭上展示了多米诺骨牌。

[ðə; ði] ['prɪznər] [ɑː(r); ə(r)] ['stəʊɪkli] ['sʌlən] .
The prisoners are stoically sullen .
这 囚犯 是 坚忍地 忧郁 .

囚犯们神情冷漠，一脸阴郁。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
The odor of them
这 气味 的 他们

它们散发出的气味

[fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] .
fills the room .
填充 这 房间 .

充满了整个房间。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][sɪt][ðə; ði] [tuː] [men] , [reɪzd] [ɒn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [dʒʌdʒiŋ] [ðeə(r)] ['feloʊz] .
Above them sit the two men , raised on the pedestal of the law , judging their fellows .
多于 他们 坐 这 二 男人 ， 提高 在 这 座 的 这 法律 ， 评判 他们的 伙伴们 .

在他们上方，坐着两位高高在上、站在法律基座上的人，审判着他们的同胞。

[ai] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
I turn to the man beside me , waiting his case .
我 转动 到 这 男人 旁 我 ， 等待 他的 案件 .

我转向身旁等待案件审理的男人。

" [tel] [ˌem 'iː] " [ai][ɑːsk] " [ɒv; əv] [ðiːz] [men] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)][dʒʌdʒ] ?
" Tell me " I ask " of these men , which is the better judge ?
" 告诉 我 " 我 问 " 的 这些 男人 ， 哪个 是 这 更好的 法官 ?

我问：“告诉我，这些人中，谁才是更好的法官？”

" [hiː; hi] ['ɑːnsəz] ['keəfəli] .
" He answers carefully .
" 他 答案 小心 .

他回答得很谨慎。

" [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪz] ['klevər] [baɪ][hɑːf] .
" The Chinaman is cleverer by half .
" 这 中国人 是 更聪明 经过 一半 .

中国人比他们聪明一半。

[hiː; hi] [siːz] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][blaɪnd] .
He sees where the other is blind .
他 看到 在哪里 这 其他 是 瞎的 .

他能看到别人看不到的东西。

[bʌt; bət] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mædʒɪsˌtret] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [selz] [hɪm'self] [tuː] [tʃiːp] . "
But Chinese magistrates are bought , and this one sells himself too cheap . "
但 中国人 地方法官 是 买 ， 和 这 一 出售 他自己 也 便宜的 . "

但中国的官员都是可以收买的，而这个人出卖自己太廉价了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
" And the other ?
" 和 这 其他 ?

“另一个呢？”

" [ai][ɑːsk] [ə'gen] .
" I ask again .
" 我 问 再次 .

我再问一遍。

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɒnɪst] .
" A good man , and quite honest .
" 一个 好的 男人 ， 和 相当 诚实的 .

“他是个好人，而且非常诚实。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)] .
You see he doesn't care .
你 看 他 不 关心 .

你看他根本不在乎。

" [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][pʊt][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] .
" The judges put their heads together .
" 这 法官 放 他们的 头部 一起 .

法官们聚在一起商量。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [greɪv] .
They are civilization and they are very grave .
他们 是 文明 和 他们 是 非常 严重 .

它们代表着文明，而且意义重大。

[wɒt] , [ai] ['wʌndə(r)] , [ɪz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?
What , I wonder , is civilization ?
什么 , 我 想知道 , 是 文明 ?

我想知道，文明究竟是什么?

[ˌʃæŋ'haɪ]
Shanghai
上海

上海

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷